

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جهاز الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي
قسم الاعتماد



دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي للعام 2026/2025

المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.



مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج.

رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

أهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق أهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.



نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: جامعة البصرة
الكلية/ المعهد: كلية الآداب
القسم العلمي: قسم الترجمة
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: بكالوريوس دراسات الترجمة
اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في الترجمة
النظام الدراسي: سنوي
تاريخ اعداد الوصف:
تاريخ ملء الملف:



التوقيع:

اسم المعاون العلمي: أ.د. حيدر عبد الرضا التميمي

التاريخ:



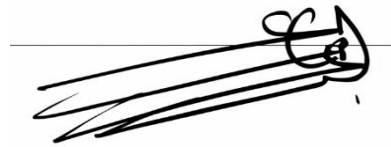
التوقيع:

اسم رئيس القسم: أ. زينب سامي حول

التاريخ:

دقق الملف من قبل
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي: أ.د. نجاة عبد الكريم عبد السادة

التاريخ
التوقيع



مصادقة السيد العميد
أ.د. ماجد عبد الحميد عبد الكعبي

المرحلة الأولى

مدخل الى الترجمة:

1. رؤية البرنامج	يسعى البرنامج الاكاديمي إلى تنمية القدرة الأكاديمية لدى طلبة المرحلة الأولى لامتلاك أساسيات مهارة الترجمة من العربي إلى الانجليزي ومن الانجليزي إلى العربي.
2. رسالة البرنامج	العمل على زيادة معرفة الطلبة بأساسيات الترجمة في الاتجاهين من العربية الى الانجليزية ومن الانجليزية الى العربية.
3. اهداف البرنامج	1. زيادة معرفة طلبة المرحلة الأولى بأساسيات الترجمة النظرية من خلال شرح مفاهيم تعريف الترجمة ونظرياته الاساسية. 2. زيادة معرفة طلبة المرحلة الأولى بأساسيات الترجمة العملية من خلال التطبيقات العملية بين اللغتين الانجليزية والعربية وبكلا الاتجاهين.
4. الاعتماد البرامجي	لا يوجد
5. المؤثرات الخارجية الأخرى	لا يوجد



6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
2025-2026 / الأولى		مدخل إلى الترجمة	نظري	

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
1. المعرفة النظرية بأساسيات الترجمة.	
2. التطبيقات العملية بين اللغتين الانجليزية والعربية وبكلا الاتجاهين.	
المهارات	
1. التدريب على الترجمة بين اللغتين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.	
2. التدريب على فهم وترجمة الجمل البسيطة والمعقدة.	

3. التدريب على فهم وترجمة الجمل بأنواعها كالجمل الخبرية والاستفهامية والأمرية المثبتة منها والمنفية.	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة على المساهمة الفاعلة في أنشطة المقرر النظرية والعملية.	

2. استراتيجيات التعليم والتعلم
1. شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي. 2. مشاركة الطلاب في مناقشة وتحليل نصوص الترجمة البسيطة والقصيرة وكيفية معرفة معاني المفردات داخل السياق. 3. مناقشة وحوار حول الترجمات الممكنة والمتنوعة والصحيحة للنص الأصلي.

3. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

4. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				اعداد الهيئة التدريسية	
		عام	خاص	ملاك	محاضر
مدرس مساعد		الترجمة بين اللغتين الانجليزي	الترجمة بين اللغتين الانجليزي	ملاك	



				ية والعربية		
--	--	--	--	----------------	--	--

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

5. معيار القبول

6. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1. مصادر نحوية انجليزية وعربية.
2. نصوص مختارة بعناية لتوافق مستوى طلبة المرحلة الأولى.

7. خطة تطوير البرنامج
1. استخدام المفاهيم الأصلية في مجال الترجمة بين اللغتين العربية والانجليزية بكلا الاتجاهين.



مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	مدخل الى الترجمة		2026-2025

● يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

1.	مدخل الى الترجمة/ م.م. هبة عبد الباقي عنبر
2.	تعريف الترجمة بحسب المدارس المختلفة.
3.	مفهوم وحدة الترجمة وتطبيقاتها.
4.	ترجمة الجملة البسيطة بين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.
5.	ترجمة الجملة المعقدة بين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.
6.	ترجمة الجملة الخبرية (المثبتة والمنفية) بين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.
7.	ترجمة الجملة الاستفهامية (المثبتة والمنفية) بين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.
8.	ترجمة الجملة الأمرية بين العربية والانجليزية وبكلا الاتجاهين.
9.	أنواع المكافئ في الترجمة بحسب المدارس الأصلية المتنوعة.
10.	أنواع استراتيجيات الترجمة بحسب المدارس الأصلية المتنوعة.
11.	تطبيقات وأمثلة متنوعة على أنواع المكافئ في الترجمة.
12.	تطبيقات وأمثلة متنوعة على أنواع استراتيجيات الترجمة.



التلفظ

1. رؤية البرنامج
تتلخص رؤية الكلية في المساهمة من خلال ما تنهض به في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتراث الفكري والإنساني في خلق كوادر متطورة أكاديمياً مرتقيه في مختلف جوانب المعرفة الإنسانية فضلاً عما تقدمه من برامج وبحوث لمتطلبات التنمية المستدامة محافظة على موقعها الرائد داخلياً متطلعة لبلوغ موقع الريادة العالمية
2. رسالة البرنامج
تسعى كلية الآداب الى تقديم برامج التعليم الجامعي في التخصصات الانسانية واللغوية بجودة عالية وتقديم خدمات التدريب والتعليم على وفق بيئة البحث وصولاً لتأهيل الطلبة الى مستوى يمكنهم من تولي مهام العمل والتفاعل مع المجتمع على المستويين المحلي والعالمي وتلبي حاجة المجتمع ومتطلبات التنمية وسوق العمل.

3. الاعتماد البرامجي
لا يوجد
4. هيكلية البرنامج
هيكل البرنامج
عدد المقررات
وحدة دراسية
النسبة المئوية
ملاحظات *
متطلبات المؤسسة
90
مقرر اساسي
متطلبات الكلية
نعم
متطلبات القسم
نعم
التدريب الصيفي
لا يوجد
أخرى

ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

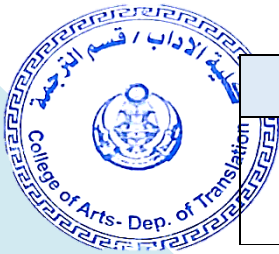
5. وصف البرنامج
السنة / المستوى
رمز المقرر أو المساق
اسم المقرر أو المساق
الساعات المعتمدة
2025-2026 / الأولى
التلفظ
نظري
عملي



6. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	اطلاع الطلبة عن أهمية علم الصوت وكيفية نطق الأصوات الصحيحة والعلة . -تمكين الطلاب من معرفة كيفية نطق الأصوات الصحيحة وأصوات العلة والأصوات المركبة. -معرفة بعض المفردات النظرية و كيفية كتابة الرموز الصوتية و كيفية نطق الكلمات المشددة
المهارات	
	توسيع مهارة التلفظ الصحيح للكلمات والجمال الانكليزية.
القيم	
	تنمية قدرات الطلبة على النطق الصحيح

7. استراتيجيات التعليم والتعلم
1--شرح المادة العلمية من خلال الاعتماد على الكتاب المنهجي المقرر 2- كتابة ورقة مراجعة لكل محاضرة يلخص أهم الأفكار التي طرحت أثناء المحاضرات 3- إعطاء مقاطع صوتية وفديو تساعد في التدرب على اللفظ الصحيح.

8. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.



9. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				أعداد الهيئة التدريسية	
مدرس	اللغة الانكليزية	التلفظ	عام	خاص	ملاك
					محاضر

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

10. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
Better English Pronunciation A course in phonetics English Phonetics and Phonology

11. خطة تطوير البرنامج
دراسة مقارنة بتطبيق الأصوات الانكليزية مع الأصوات اللغة العربية وإيجاد الاختلاف و التشابه ليساعد في تطور المستوى اللفظي للطالب.



يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخطط مهارات البرنامج																		
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج												اساسي أم اختياري		اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى		
القيم				المهارات				المعرفة										
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1	اساسي	التلفظ		2025- 2026 الأولى			
		•		•					•									



1.	اسم المقرر: التلفظ				
2.	رمز المقرر:				
3.	الفصل / السنة: السنوي				
4.	تاريخ إعداد هذا الوصف 2025/2/ 7				
5.	أشكال الحضور المتاحة :				
6.	عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي):				
7.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)				
8.	أهداف المقرر				
9.	استراتيجيات التعليم والتعلم				
10.	بنية المقرر				

1- تمكين الطلاب من معرفة كيفية نطق الأصوات الصحيحة وأصوات العلة والأصوات المركبة.	2- معرفة بعض المفردات النظرية	3- كيفية كتابة الرموز الصوتية	4- كيفية نطق الكلمات المشددة
---	-------------------------------	-------------------------------	------------------------------

1- إستراتيجية التعليم تخطيط المفهوم التعاوني.	2- إستراتيجية التعليم العصف الذهني.	3- إستراتيجية التعليم سلسلة الملاحظات
---	-------------------------------------	---------------------------------------

1	2 ساعة	مقدمة في علم الأصوات	شرح	الامتحانات
2	2 ساعة	1-إكساب	المادة	الأسبوعية
3	2 ساعة	الطلبة مهارة	العلمية	والشهرية
4	2 ساعة	التلفظ	من خلال	اليومية
5	2 ساعة	الصحيح	لفظ	وامتحان
6	2 ساعة	للأصوات.	الأصوات	
7	2 ساعة	2-اطلاع	الصحيحة	
8	2 ساعة	الطلبة عن		
9	2 ساعة			

نهاية	والاستماع	الأصوات الانفجارية	أهمية	2 ساعة	10
السنة.	الى	جزء 1	المعلومات	2 ساعة	11
	التسجيلا	الأصوات الانفجارية	النظرية للتلفظ	2 ساعة	12
	ت	جزء 2	وأعضاء	2 ساعة	13
	السمعية.	الأصوات المتزحلقة ج 1	النطق	2 ساعة	14
	2- كتابة	الأصوات المتزحلقة		2 ساعة	15
	ورقة	جزء 2			عطلة
	مراجعة	أصوات 1			16
	لكل	أنواع لفظ صوت 1			17
	محاضرة	تمارين صوتية جزء اول			18
	يلخص	تمارين صوتية ج 2			19
	أهم أفكار	تمارين صوتية ج 4			
	التي	الأصوات المركبة			20
	طرح	أنواع ومواقع الأصوات			21
	إثناء	المركبة			22
	المحاضرا				23
	ت				24
					25
					26
					27
		أصوات العلة ج 1			28
		أصوات العلة القصيرة ج 1			29
		أصوات العلة القصيرة			30
		ج 2			
		أصوات العلة الطويلة ج 1			
		أصوات علة طويلة ج 2			
		الأصوات الضعيفة			
		أنواع الأصوات الضعيفة			
		المقاطع الصوتية			
		أنواع المقاطع الصوتية			
		تمارين صوتية ج 1			

		تمارين ج 2 تمارين ج 3 تمارين ج 4 تمارين ج 5 تمارين ج 6			
--	--	---	--	--	--



اساسيات النحو الانكليزي

1. رؤية البرنامج
تطوير الطلاب بأساسيات القواعد الانكليزية

2. رسالة البرنامج

3. اهداف البرنامج

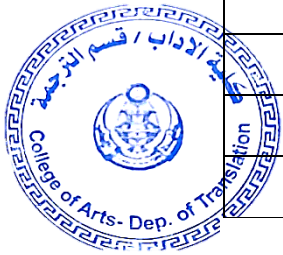
4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	كلية الآداب			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة



2025-2026 / الأولى	أساسيات النحو الإنجليزي لدراسات الترجم	نظري	ساعتان اسبوعياً
--------------------	--	------	-----------------

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
أولاً: المعرفة (Knowledge)	أولاً: المعرفة (Knowledge) • معرفة أنواع الجمل في اللغة الإنجليزية (خبرية، استفهامية، أمرية، إلخ). • التمييز بين أجزاء الكلام الأساسية (اسم، فعل، صفة، حال...). • فهم قواعد استخدام الضمائر، أدوات التعريف، وأزمنة الأفعال. • استيعاب حالات الأسماء (المفرد والجمع، المذكر والمؤنث، والحالات الإعرابية)
المهارات	
ثانياً: المهارات (Skills)	• تحليل الجمل الإنجليزية لغوياً ونحوياً. • تطبيق القواعد النحوية في كتابة وصياغة جمل صحيحة. • التمييز بين الاستخدامات الصحيحة والخاطئة للقواعد النحوية. • استخدام الجداول والأمثلة التوضيحية لتفسير المفاهيم النحوية



القيم	
ثالثاً: القيم والاتجاهات (Values and Attitudes)	• ق1: تعزيز الدقة والانتباه للتفاصيل في التعامل مع البنية اللغوية. • ق2: تطوير انضباط ذاتي في أداء التمارين النحوية بانتظام. • ق3: تعزيز حب التعلم الذاتي واستخدام مصادر متنوعة لفهم القواعد. • ق4: احترام آراء الزملاء خلال النقاشات الصفية المتعلقة بالتحليل النحوي.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي. - الاستعانة ببرنامج PPT لشرح المقرر مع الرسوم التوضيحية

10. طرائق التقييم
- كويزات أسبوعية - مشاركات فردية - الامتحانات والشهرية - وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			
الرتبة العلمية	التخصص	المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	اعداد الهيئة التدريسية

مدرس مساعد	عام	خاص	ملاك	محاضر
	ترجمة	دراسات في الترجمة	ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1. Comprehensive English Grammar 2. Grammar in Use 3. ملاحظات ومحاضرات الأستاذ ((Handouts) 4. PPT Slides



نموذج وصف المقرر

1 . أنواع الجمل: الخبرية، الاستفهامية، التعجبية، الأمرية – الإثبات والنفي
2 . أجزاء الكلام – التصنيفات – المفتوحة مقابل المغلقة
3 . أنواع الأسماء – تعريف الاسم – أشكال وأنواع الاسم
4 . الاسم من حيث العدد والنوع – المفرد والجمع – المذكر والمؤنث والمحايد – الحالات الإعرابية
5 . الاسم من حيث العدد والنوع (استمرار) – الحالات الإعرابية
6 . الضمائر – تعريفها – أنواعها – الضمير والشخص والحالة
7 . أدوات التحديد – أدوات التعريف والنكرة
8 . الصفات – أنواع الصفات – درجات المقارنة
9 . أدوات الإشارة – الصفات والضمائر الإشارية – الصفات والضمائر الاستفهامية – 10 . امتحان نصف الفصل 11 . الأفعال – التعريف – الأفعال الحركية – أفعال الكينونة – الأفعال المساعدة
12 . الأزمنة – الزمن البسيط (الجزء الأول)
13 . الأزمنة – الزمن البسيط (الجزء الثاني)
14 . الأزمنة – الزمن المستمر (الجزء الأول)



5 1 . الأزمنة – الزمن المستمر (الجزء الثاني)
6 1 . الأزمنة – الزمن التام (الجزء الأول)
7 1 . الأزمنة – الزمن التام (الجزء الثاني)
8 1 . الأفعال الرابطة والمكملات الاسمية والموضوعية 9 1 . مراجعة شاملة للمقرر امتحان نهاية السنة



الاستيعاب والوجيز

1. رؤية البرنامج				
تسعى كلية يسعى البرنامج الأكاديمي إلى تنمية القدرة الأكاديمية لدى طلبة المرحلة الأولى لامتلاك مهارتي الكتابة والاستيعاب القرائي				
2. رسالة البرنامج				
العمل على زيادة معرفة الطلبة بأساسيات الكتابة الأكاديمية والفهم القرائي لما لهما من دور كبير في زيادة المهارات اللغوية لديهم.				
3. اهداف البرنامج				
1.زيادة معرفة طلبة المرحلة الأولى بأساسيات الكتابة الأكاديمية 2. تعلم المهارات الأساسية للقراءة والفهم القرائي				
4. الاعتماد البرامجي				
لا يوجد				
5. المؤثرات الخارجية الأخرى				
لا يوجد				
6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			

متطلبات القسم	نعم		
التدريب الصيفي	لا يوجد		
أخرى			

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الأولى		الكتابة والاستيعاب	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
- المعرفة بأساسيات الكتابة والقراءة الأكاديمية	
المهارات	
التدريب على الكتابة الأكاديمية بدأ من الجملة البسيطة إلى المقطع الانشائي	
التدريب على قراءة النصوص الانكليزية واستيعاب ابعاد النص ومعانيه	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة على الكتابة.	
الابداعية والتعبيرية ومشاركة الآراء ومناقشتها	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي.
2- مشاركة الطلاب في مناقشة الفقرات المتعلقة بالكتابة والاستماع
3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية
أعضاء هيئة التدريس
الرتبة العلمية
التخصص
المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)
اعداد الهيئة التدريسية
عام
خاص
مدرس مساعد
علم اللغة التطبيق
اضطرابات اللغة والكلام
ملاك
ملاك
محاضر

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
مصادر انكليزية

13. خطة تطوير البرنامج
إقامة الورش الخاصة بالكتابة والكتابة الابداعية.. عمل عيادة تدريبية او ما يسمى clinic لمعالجة مشاكل الكتابة الاكاديمية



مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
			*				*				*	اساسي	الاستيعاب والوجيز		2025-2026/ الأولى

نموذج وصف المقرر

1.	اساسيات الكتابة				
2.	كتابة الجملة البسيطة				
3.	كتابة الجمل المركبة والمعقدة				
4.	كتابة المقطع الانشائي				
5.	التدريب على علامات الترقيم				
6.	تدريبات متنوعة				
7.	التدريب على كتابة الجملة المفتاح والجملة الداعمة والجملة الخاتمة				
8.	التدريب على كتابة الجملة المفتاح والجملة الداعمة والجملة الخاتمة				
9.	اساسيات القراءة				
10.	قراءة وفهم النصوص				
11.	قراءة وفهم النصوص				
12.	تدريبات قرائية				



مقدمة في الادب

1 اسم المقرر التدريبي
مقدمة في الادب
2. رمز المقرر
3. الفصل الدراسي/السنة
سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف
2026
5. نماذج الحضور المتوفرة
حضور
6. عدد ساعات الدراسة (الإجمالي) / عدد الوحدات (الإجمالي)
2-3 ساعات في الاسبوع
7. اسم مدير المقرر(في حالة ذكر أكثر من اسم)
اسم: م. اثير جبار
8. الهدف
- تحسين شديد الأهمية التفكير و عميق فهم ل خيالنا لنصوص. - تحليل النص: يتم تعليم الطالب كيفية تحليل العناصر الجديدة مثل الشخصيات والحبكة والزمان والمكان. ويهدف هذا إلى تحقيق فهم أعمق للرواية ومعانيها. - النقد الأدبي: يتعلم الطالب كيفية كتابة المقالات النقدية التحليلية
9. استراتيجيات التدريس والتعلم

إدارة المحاضرة وشرح وتوضيح المواضيع وطرح الأسئلة على الطالب ومناقشتها
إجراء الاختبارات اليومية والربع
سنوية تحديد الأنشطة الخاصة
بالمقرر

44. هيكل المقرر					
الإسبوع	ساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
5	3		ما هو الادب	نظري	شرح وأسئلة ومناقشة
2	=		ما هو الادب	=	=
3	=		واجب	=	=
4	=		لماذا ندرس الادب؟	=	=
1	=		لماذا ندرس الادب؟	=	=
1	=			=	=
1	=		واجب	=	=
1	=		لوسي كيلاوي	=	=
1	=		لوسي كيلاوي	=	=
52	=		واجب	=	=
55	=		أوغست سرتينبرج ١ ذا	=	=
52	=		أقوى	=	=
53	=		أغسطس سرتينبرج	=	=
54	=		أقوى	=	=
51	=		واجب	=	=
51	=		الرجل العجوز عند اجلسر	=	=
51	=		إرنست مهنغواي	=	=

=	=	دعين ال أنزوج العقول الصادقة (السواننة 551) ولیم شکسري	=	51
=	=	دعين ال أنزوج العقول الصادقة (السواننة 551) ولیم شکسري	=	51
=	=	اوکست ستريندبرج	=	22
=	=	واجب ٣٣	=	25

=	=	كاسحات املداخن بواسطة	=	22
=	=	أليس مونرو	=	23
=	=	كاسحات املداخن بواسطة	=	24
=	=	أقوى	=	21
=	=	واجب ٣٣	=	21
=	=	الرجل العجوز عند اجلسر	=	21
=	=	إرنست مهنغواي	=	21
=	=	دعين ال أنزوج العقول الصادقة (السواننة 551) ولیم شکسري	=	21
		امتحان	امتحان	32

مهارات التحدث

1. رؤية البرنامج
يركز البرنامج على دراسة مهارات التحدث على تطوير القدرات التواصلية لدى الطلاب وتعزيز الثقة والطلاقة في استخدام اللغة الإنكليزية تتمثل رؤيته في إعداد طلاب قادرين على التعبير بفعالية في مختلف المواقف الحياتية والمهنية، مع التركيز على التفاعل الطبيعي والتواصل الواضح.

2. رسالة البرنامج
يهدف إلى إكسابهم أدوات التواصل الناجح في مختلف السياقات الاجتماعية والمهنية، من خلال منهجية تدريبية شاملة وتطبيقات واقعية.

3. اهداف البرنامج
تنمية الطلاقة والثقة تمكين المتعلمين من التحدث بطلاقة وثقة في المواقف المختلفة، سواء الاجتماعية أو المهنية. تحسين الدقة اللغوية تعزيز استخدام اللغة السليمة من حيث القواعد والنطق والمفردات لضمان تواصل واضح وفعال. تعزيز مهارات التواصل التفاعلي تطوير القدرة على المشاركة في الحوارات والنقاشات بفاعلية، مع مراعاة عناصر التواصل غير اللفظي. إعداد المتحدثين للسياقات المهنية تأهيل المتعلمين لتقديم العروض التقديمية والمشاركة في الاجتماعات والمقابلات المهنية باحترافية. تعلم التكيف مع الجمهور المختلف تنمية مهارة تكيف أسلوب الحديث حسب الجمهور والموقف، سواء كان رسمياً أو غير رسمي.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			

متطلبات القسم	نعم		
التدريب الصيفي	لا يوجد		
أخرى			

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الأولى		مهارات التحدث	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	- مواكبة تطور اساليب الحوار والمناقشة - التواصل الفعال
المهارات	
	1- القدرة على الحوار الناجع واساليب الاقناع. 2- التعامل مع الفعال والبناء لخلق اواصر حوار فعال بين الافراد 3- بناء اسس حوارية للطالب للتخلص من حاجز الخوف لفتح حوار بناء بين الاشخاص
القيم	
	تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار

9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
	1- شرح المادة الشفهية للطلاب بشكل تفصيلي. 2- مشاركة الطلاب في مناقشة بعض المواضيع العامة

3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بموضوع المحادثة والحوار بين الاشخاص سواء كانت رسمية او غير رسمية.

10. طرائق التقييم

الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
مدرس مساعد		عام	خاص			ملاك	محاضر

التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. خطة تطوير البرنامج

استخدام المفاهيم الجديدة والاساليب الحديثة لطرح المواضيع التعليمية واستخدام الاجهزة الالكترونية لعرض المعلومات لجذب الانتباه وزيادة تركيز الطلاب.

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
	*					*					*	اساسي	مهارات التحدث		2025-2026/ الأولى

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر
2.	مهارات التحدث رمز المقرر
3.	الفصل / السنة سنوي
4.	تاريخ اعداد هذا الوصف 2026
5.	اشكال الحضور المتاحة حضور
6.	عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي) ساعتان أسبوعيا (عدد الوحدات 2)
7.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا كان أكثر من اسم يذكر) سهاد عبد الرزاق حسن
8.	الاسم: سهاد عبد الرزاق حسن الايميل: suhad.abdulrazaq@uobasrah.edu.iq
8.	اهداف المقرر
	اهداف المادة الدراسية : في مقرر مهارات التحدث لقسم الترجمة، تُصمم الأهداف لتعزيز المهارات الشفوية الأساسية التي يحتاجها الطلاب ليكونوا مترجمين فاعلين، مع التركيز على الدقة والطلاقة والتكيف مع السياقات المختلفة. إليك أهداف مقرر محتملة: الأهداف العامة للمقرر: تنمية الطلاقة اللغوية: تحسين قدرة الطلاب على التحدث بطلاقة وسلاسة في اللغة المصدر واللغة الهدف (مثل العربية والإنجليزية أو غيرها). تعزيز الثقة بالنفس أثناء التعبير الشفوي أمام الآخرين. تحسين النطق واللهجة: التدريب على النطق الصحيح للكلمات وفقاً لقواعد اللغة المستهدفة. تمييز اللهجات المختلفة وتعلم التحدث بلهجة محايدة أو معيارية. تحسين مهارات الاستماع
9.	استراتيجية التعليم والتعلم

الاستراتيجية عن طريق المحادثات الموجهة والمناقشات الصفية وتقسيم الطلاب إلى مجموعات لمناقشة مواضيع محددة باللغة المستهدفة. واستخدام أنشطة مثل "الدقيقة الواحدة" للتحدث المستمر دون تردد. والتدريب على الارتجال: تقديم مواضيع مفاجئة للطلاب للتحدث عنها فورًا لتحسين سرعة التفكير. استراتيجيات لتحسين النطق واللهجة: تشغيل مقاطع صوتية لمتحدثين أصليين وطلب من الطلاب تقليد النطق واللهجة.					
10. بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	ساعتان الاسبوع	المهارات اللغوية والشفوية	الأسبوع 1: مقدمة عن مهارات التحدث (أهميتها، أنواعها، مخاوف التحدث أمام الجمهور).	شفهي	امتحانات يومية
2		المهارات المهنية والتواصلية	الأسبوع 2: تحليل الجمهور (كيف تفهم احتياجات المستمعين وتكيف رسالتك)		مناقشات
3			الأسبوع 3: بناء الثقة بالنفس (تمارين تخفيف القلق، لغة الجسد الأساسية)		امتحانات شهرية
4			الأسبوع 4: عناصر الصوت (النبرة، السرعة، الوضوح، التنفس الصحيح)		
5			الأسبوع 5: التركيز على الوضوح اللغوي (النطق، التهجئة، تجنب الأخطاء الشائعة)		
6			الاسبوع 6 حوارات قصيرة مع تصحيح الأخطاء الشائعة.		
7					
8					

		الاسبوع 7 الاستماع النشط	9
		وأخذ الملاحظات	10
		الاسبوع 8	11
		استراتيجيات تحليل	
		النصوص المسموعة.	
		الأسبوع 9: استخدام	
		القصص والأمثلة لجذب	
		الانتباه.	12
		الأسبوع 10: الربط بين	
		الأفكار (كلمات انتقالية،	13
		تسلسل منطقي)	
		الأسبوع 11: التحضير	14
		للحديث (كتابة النقاط	
		الرئيسية، عدم الاعتماد	
		على النص).	15
		الأسبوع 12: استخدام	
		الدعائم البصرية (متى	16
		وكيف تستخدمها).	
		الأسبوع 13: تقديم	
		العروض القصيرة (تدريب	17
		عملي مع تغذية راجعة).	
		الأسبوع 14: التحدث	
		العفوي (تمارين الارتجال).	
		الأسبوع 15: التحدث عبر	18
		وسائل التواصل (مقابلات	
		عبر الزوم، التسجيلات	
		الصوتية.	19
		الأسبوع 16: نقد الذات	
		وتحليل الأداء (تسجيل	
		النفس وتحليل الأخطاء).	20
		الأسبوع 17: الخطابة	
		الارتجالية (تمارين متقدمة	
		في الارتجال).	21

	الأسبوع 18: التحدث بلغة الجسد المتقدمة (إيماءات، تعابير الوجه).	22
	الأسبوع 19: التحدث للجمهور الافتراضي (وسائل التواصل الاجتماعي، البودكاست).	23
	الأسبوع 20: تدريبات على أنواع الحديث (إقناعي، إعلامي، ترفيهي).	24
	الأسبوع 21: التحدث تحت الضغط (وقت محدود، جمهور غير متعاون).	25
	الأسبوع 22: تقييم شامل (تسجيل فيديو لحديث كامل وتحليله).	26
	الأسبوع 23: التحدث للجمهور الافتراضي .	27
	الأسبوع 24: مشاهدة خطب مشهورة وتحليلها	28
	الأسبوع 25: العروض المصغرة، أو لعب الأدوار	29
	الأسبوع 26: إدارة الأسئلة والمناقشات (كيف تتعامل مع الأسئلة الصعبة).	30
	الأسبوع 27: التحدث في المناسبات الرسمية (كلمات الشكر، التقديم).	
	الأسبوع 28: التحدث المقنع	
	الأسبوع 29: إعداد محتوى لحدث نهائي (محاضرة أو عرض تقديمي).	
	الأسبوع 30: التطبيق النهائي (تقديم الحديث أمام	

		جمهور حقيقي مع تقييم شامل).			
11. تقييم المقرر					
توزع الدرجة 100 على النحو التالي: الأنشطة والمشاركة اليومية، والحضور والمناقشات، وامتحان منتصف الفصل الدراسي (٥٠٪)، وامتحان نهائي (٥٠٪). وهذا يضمن تقييمًا متوازنًا للأداء.					
12. مصادر التعلم والتدريس					
Person to person/ version 2.					
تزويد الطلبة ببعض العبارات الدارجة للحديث والحوار.					



النحو العربي

47. اسم المقرر التدريبي
النحو العربي
40. رمز المقرر
44. الفصل الدراسي/السنة
سنوي
44. تاريخ إعداد هذا الوصف
2026
43. نماذج الحضور المتوفرة
حضور
43. عدد ساعات الدراسة (الإجمالي / عدد الوحدات) (الإجمالي)
ساعة واحدة في الأسبوع
43. اسم مدير المقرر (في حالة ذكر أكثر من اسم)
الاسم: م.م. تيسير عبد اللطيف
44. الأهداف
1- تمكين الطلاب من استخدام التراكيب العربية بشكل صحيح ومتكامل. 2- فهم النصوص التي يحتاجها الطالب. 3- فهم المعاني الدقيقة التي يقصدها المتحدث مما يساهم في الترجمة الصحيحة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى وبالعكس
44. استراتيجيات التدريس والتعلم



إدارة المحاضرة وشرح وتوضيح المواضيع وطرح الأسئلة على الطلاب ومناقشتها إجراء الاختبارات اليومية والربع سنوية تحديد الأنشطة الخاصة بالمقرر

44. هيكل المقرر

الإسبوع	ساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2		التعريف بأهمية النحو العربي ومجال دراسته	نظري	شرح وأسئلة ومناقشة
2	=		الكلمة وأقسامها في اللغة العربية.	=	=
3	=		تطبيقات على أقسام الكلام	=	=
4	=		المسند والمسند إليه	=	=
5	=		تطبيقات على الإسناد	=	=
6	=		الفعل من حيث التمام والنقص	=	=
7	=		الفرق بين الأفعال التامة والناقصة.	=	=
8	=		شرح الأفعال الناسخة	=	=
9	=		أفعال المقاربة والشرع والرجاء	=	=
10	=		المبني للمجهول وأحكامه	=	=
11	=		أزمنة الفعل	=	=
12	=		دلالة أزمنة الفعل	=	=
13	=		الأفعال اللازمة	=	=
14	=		الأفعال المتعدية	=	=



=	=	الأفعال المبنية	=	15
=	=	الأفعال المعربة	=	16
=	=	امتحان الفصل الأول	=	17
=	=	الأحرف الناصبة	=	18
=	=	تطبيقات على الأحرف الناصبية	=	19
=	=	الأحرف الجازمة	=	20
=	=	تطبيقات على الأحرف الجازمة	=	21
=	=	الفرق بين الأحرف	=	22
=	=	أدوات الشرط الجازمة	=	23
=	=	فعل الشرط وجوابه	=	24
=	=	أقسام الأسماء	=	25
=	=	المبتدأ والخبر	=	26
=	=	أحكام المبتدأ	=	27
=	=	أحكام الخبر	=	28
=	=	تطبيقات على المبتدأ والخبر	=	29
		امتحان	امتحان	30

. تقييم المقرر

مشاركة الطلاب وتوزيعهم حسب الأنشطة المتنوعة

. مصادر التعلم والتعليم



	الكتب الدراسية المطلوبة (المنهجية إن وجدت)
جامع الدروس العربية	المراجع الرئيسية (المصادر)
العربية لغير المتخصصين النحو الأساسي	الكتب والمراجع الداعمة الموصي بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية، المواقع



الحاسوب

1. رؤية البرنامج
تسعى كلية الآداب بأعداد خريجين في مجال الترجمة للعمل في الدوائر الحكومية والاستفادة من الاختصاص في المجال العملي والتطبيقي

2. رسالة البرنامج
العمل على إعداد وتخريج كفاءات علمية وقيادية رائدة في مجال الترجمة وفي تطوير الرصيد المعرفي في مجال البحث العلمي في مجال الترجمة لخدمة المجتمع المحلي والإقليمي والدولي فضلاً عن تدريب وصقل عقول الطلبة علمياً ومعرفياً، والتأكيد على القيم الاجتماعية والثقافية والاستجابة لمتطلبات السوق المحلية.

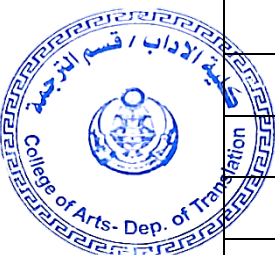
3. أهداف البرنامج
1- أدارك وفهم مادة الحاسوب من حيث المكونات المادية والبرمجية. 2- التعامل مع الترجمة في الحاسوب ووضع الحلول للمشاكل التي تواجه المترجم. 3- فهم الطرق والأساليب المتبعة في الترجمة من خلال برمجيات الخاصة في الترجمة

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	نظام السنوي	2		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري.



7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الأولى		الحاسوب	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج			
المعرفة			
1- مواكبة التطور الحاصل في الحاسوب والبرمجيات التي تخدم عملية الترجمة 1- مواكبة الترجمة الفورية والتحدث من خلال البرمجيات التي تدعم الذكاء الاصطناعي تعلم مهارات المختلفة في الحاسوب من خلال البرمجيات التي تدعم تحرير النصوص والعروض والعمليات الحسابية			
المهارات			
1- القدرة على استيعاب مادة الحاسوب وتطبيقها عمليا. التعامل مع الازمات والمشاكل الحاصلة في عملية الترجمة			
القيم			
1- الاطلاع على مواضيع جديدة بانتظام يساعد على تعزيز قدرات التفكير الإبداعي. 2- تجربة أشياء جديدة: استكشاف مجالات جديدة وتجربة مهارات غير معتادة تعزز القدرة على الإبداع. العصف الذهني: تعد جلسات العصف الذهني من الأدوات الفعالة لتوليد الأفكار، خاصة في بيئة داعمة.			

9. استراتيجيات التعليم والتعلم			
ترتكز عملية التعليم بالكلية على مجموعة من الاستراتيجيات الحديثة مثل استراتيجية التعليم التفاعلي والتعليم الغير مباشر والتعليم الذاتي بالإضافة إلى تطوير الاستراتيجية التقليدية المبنية على التعليم المباشر من خلال: 1- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي وجعل الطالب يشارك تفاعليا في المحاضرة. 2- مشاركة الطلاب من خلال وضع مشاكل واقعية في مجال العمل			

10. طرائق التقييم			
الامتحانات الأسبوعية والفصلية وامتحان نهاية العام الدراسي.			
11. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			

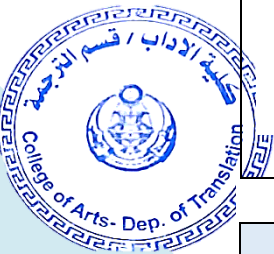


الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية
أستاذ مساعد	علوم الحاسوب	الذكاء الاصطناعي	خاص			محاضر
						ملاك

التطوير المهني
1- اكتساب مهارات جديدة من خلال مواكبة التطور الحاصل 2- اعتماد البرمجيات الذكية في العمل 3- مواكبة البحث العلمي
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس 1- عمل ندوات حول الذكاء الاصطناعي 2- استخدام الحاسوب في مجال الترجمة والبحث العلمي 3- بيان الفروقات بين الترجمة من خلال البرمجيات الذكية والترجمة من خلال البشر

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
Suggested Books 1. Graham Brown, David Watson, "Cambridge IGCSE Information and Communication Technology", 3rd Edition (2020) 2. Alan Evans, Kendall Martin, Mary Anne Poatsy, "Technology In Action Complete", 16th Edition (2020). 3. Ahmed Banafa, "Introduction to Artificial Intelligence (AI)", 1st Edition (2024). 4. Microsoft Office 2019 Step by Step 1st Edition by Curtis Frye & Joan Lambert 5. الخضر علي الخضر بحث , " أساسيات الحاسوب " 2016 6. الدكتور عادل عبدالنور , "مدخل إلى عالم الذكاء الاصطناعي " 2005

13. خطة تطوير البرنامج



- 1- التركيز على الذكاء الاصطناعي في حل مشاكل الترجمة في الحاسوب
- 2- فهم خوارزميات الذكاء الاصطناعي في تحديد الترجمة الدقيقة
- 3- التعرف على أنواع الترجمة وسبل التطوير الحاصلة خلال الأعوام السابقة



مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج												اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
القيم				المهارات				المعرفة							
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
	√					√					√	اساسي	الحاسوب		2025- 2026/ الأولى

Week No.	Content	No. of Hours
1.	Introduction to Computer: Concepts of Hardware and Software with their components.	1
2.	Introduction to Computer (Cont.): Concept of Computing, Data and Information; Applications of Information Connecting input/output devices, and peripherals to CPU.	1
3.	Computer Components: Computer Portions, Hardware Parts, I/O Units.	1
4.	Computer Components (Cont.): Memory Types: Volatile and Non-Volatile Memory, Secondary Storage.	1
5.	Computer Components (Cont.): CPU Components: Control Unit (CU), Arithmetic Logic Unit (ALU) and Registers	1
6.	Computer Components (Cont.): Computer Ports, Personal Computer (Features and Types)	1
7.	Operating System and Graphical User Interface GUI: Operating System; Basics of Common Operating Systems; The User Interface, Using Mouse Techniques;	1
8.	Operating System and Graphical User Interface GUI (Cont.): Use of Common Icons, Status Bar, Using Menu and Menu-selection,	1

9.	Operating System and Graphical User Interface GUI (Cont.): Concept of Folders and Directories, Opening and closing of different Windows; Creating Short cuts.	1
10.	Operating System and Graphical User Interface GUI (Cont.): Customization and Personalization of GUIs, Accessibility Features in GUIs, User Experience (UX)	1
11.	Word Processing: Word Processing Basics; Basic Features of Word Processors, Opening and Closing of documents;	1
12.	Word Processing (Cont.): Text creation and Manipulation; Formatting Text and Paragraphs, Using Templates for Document Creation.	1
13.	Word Processing (Cont.): Creating and Managing Tables, Utilizing Styles and Themes.	1
14.	Word Processing (Cont.): Spell Check and Grammar Tools, Using Headers and Footers.	1
15.	Spread Sheet: Introduction to Spreadsheet Software, Creating and Formatting Worksheets.	1
16.	Spread Sheet (Cont.): Sorting and Filtering Data, Using Formulas and Functions.	1
17.	Spread Sheet (Cont.): Using Formulas and Functions, Using Pivot Tables for Data Analysis.	1
18.	Spread Sheet (Cont.): Data Validation and Error Checking, Data Visualization: Creating Charts and Graphs.	1
19.	Presentation Software: Introduction to Presentation Software, Overview of Popular Presentation Tools, Creating a New Presentation.	1
20.	Presentation Software (Cont.): Using Templates and Themes, Inserting and Formatting Text and Images, Transition and Animation Effects	1
21.	Presentation Software (Cont.): Using Speaker Notes and Timers, Advanced Features: Hyperlinks and Action Buttons.	1
22.	Presentation Software (Cont.): Troubleshooting Common Presentation Issues, Future Trends in Presentation Technology.	1

حقوق الانسان

1. رؤية البرنامج
تعليم الطلاب بحقوقهم وحقوق الانسان بشكل عام
2. رسالة البرنامج
تثقيف الطلاب بحقوق الانسان
3. اهداف البرنامج
1- تجسيد رؤية ورسالة جامعة البصرة , وتطبيق أفضل الممارسات التعليمية مع التركيز على ضمان الجودة والأداء وتعزيزها 2- الاهتمام بالبناء الفكري والثقافي وذلك من خلال الانفتاح على تجارب البلدان الأخرى 3- نشر ثقافة التنوع الإنساني في المجتمع ونقل المعارف والبحوث الأكاديمية والانجاز العلمي من خلال الأنشطة التي تركز على الطالب والتدريسي 4- التركيز على الجانب التربوي والأخلاقي لمنتسبيها كافة وبث روح التعاون والتسامح والالتزام والعمل لخدمة الوطن

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الأولى		حقوق الإنسان والديمقراطية	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
- معرفة الطلبة بتاريخ الحقوق والديمقراطية في العراق والبلدان الأخرى وتمكين الطلبة من فهم حقوقهم وواجباتهم والمشاركة الفعالة في بناء مجتمعاتهم وتحقيق العدالة الاجتماعية وتعريفهم بأهمية الديمقراطية البيئة التي يعتمد عليها في حقوق الإنسان - التواصل مع كل ما هو جديد أو مفيد وتطويعه	
المهارات	
اكتساب المعلومات التاريخية لتلك الفترة	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
1- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي. وتكليف الطلبة بالمشاركة من خلال المداخلات والمناقشات 2- تكليف الطلبة بأعداد بحوث قصيرة عن المادة 3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية							
أعضاء هيئة التدريس							
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
						محاضر	ملاك
مدرس مساعد		التاريخ الإسلامي	التاريخ الفاطمي			ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1- خالد الناصر , الديمقراطية وحقوق الإنسان في العالم العربي
2- رياض عزيز هادي , حقوق الإنسان :تطورها - مضامينها وحمايتها

1- العمل على تنمية قدرات الطلبة في استيعاب المعلومات التاريخية واستخراجها من

المصادر

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	حقوق الانسان		2025-2026/ الأولى
													والديمقراطية		

اسم المقرر					
حقوق الانسان والديمقراطية					
1. رمز المقرر					
2. الفصل / السنة : السنوي					
الفصلي					
3. تاريخ اعداد هذا الوصف					
2026					
4. عدد الساعات الدراسية (الكلي) وعدد الوحدات (الكلي)					
عدد الساعات خمس ساعات اسبوعيا , عدد الوحدات 1					
5. اسم المسؤول المقرر الدراسي					
م.د عبد الجليل غضبان					
6. اشكال الحضور المتاحة :					
حضوري فقط					
7. اهداف المقرر					
1- معرفة الطالب تاريخ الحقوق والديمقراطية والتطورات التي شهدتها					
2-الإلمام بالمعلومات الكافية خلال تلك الفترة					
8.					
9. بنية المقرر					
الاسبوع		الساعات			

			معرفة الطلبة	5ساعات	1
			المعلومات التاريخية	5ساعات	2
			مادة الحقوق	5ساعات	3
			والديمقراطية	5ساعات	4
				5ساعات	5
				5ساعات	6
				5ساعات	7
				5ساعات	8
				5ساعات	9
				5ساعات	10
				5ساعات	11
				5ساعات	12
				5ساعات	13
				5ساعات	14
				5ساعات	15
					عطلة
				5ساعات	16
				5ساعات	17
				5ساعات	18
				5ساعات	19
				5ساعات	20
				5ساعات	21
				5ساعات	22
				5ساعات	23
				5ساعات	24
				5ساعات	25
				5ساعات	26
				5ساعات	27
				5ساعات	28
				5ساعات	29
				5ساعات	30
11- تقييم المقرر					
توزيع الدرجات كالاتي: 25 درجة امتحانات الشهرية واليومية للفصل الاول: 25 درجة امتحانات الشهرية واليومية للفصل الثاني					
50 درجة للامتحانات النهائية					

المرحلة الثانية

الترجمة الى الإنكليزية

1. رؤية البرنامج
رؤية هذا البرنامج تتمثل في إعداد مترجمين ذوي مهارة وكفاءة عالية، قادرين على التعامل مع تعقيدات اللغتين والثقافتين، وجسر فجوات التواصل بفعالية في مختلف المجالات.

2. رسالة البرنامج
تطوير فهم عميق لكل من اللغتين العربية والإنجليزية، وإتقان نظريات وتقنيات الترجمة، والقدرة على استخدام تقنيات الترجمة الحديثة. كما يهدف البرنامج إلى إعداد مترجمين يتحلّون بالأخلاق المهنية والكفاءة العالية، قادرين على التعامل مع تعقيدات التواصل بين الثقافات، والمساهمة في مختلف القطاعات مثل الأعمال والدبلوماسية والبحث الأكاديمي.

3. اهداف البرنامج
يهدف هذا البرنامج إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللغوية والثقافية والتكنولوجية اللازمة للتميز في مهنة الترجمة والمساهمة في تعزيز الفهم بين الثقافات

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
	نظري	الترجمة الى اللغة الانجليزية	2025-2026 / الثانية

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
يجب أن يكون الطلاب قادرين على إنتاج ترجمات عالية الجودة لمختلف أنواع النصوص والسياقات، مع إظهار التفكير النقدي والوعي الأخلاقي.	
المهارات	
تزويد الأفراد بالقدرة على نقل المعنى بدقة وفعالية بين اللغتين. ويتطلب ذلك تطوير كفاءة لغوية عالية، وفهمًا ثقافيًا عميقًا، ومهارات ترجمة متخصصة.	
القيم	
الالتزام بالأمانة والدقة والحيادية مع احترام النص المصدر وسياقه.	
ويجب على المترجمين أيضًا أن يكونوا على دراية بالفروقات الثقافية واللغوية المحتملة التي قد تؤثر على دقة الترجمة ومعناها.	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
من خلال استخدام التحليل التقابلي لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإنجليزية، أقدم مهام تطبيقية وأوفر تغذية راجعة. كما أكلف الطلاب بمهام الترجمة العكسية، وأستخدم بروتوكول التفكير بصوت عالٍ لتشجيعهم على تنمية الوعي ما وراء المعرفي باستراتيجيات الترجمة، مثل الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الحرة. بالإضافة إلى ذلك، أيسر الترجمة التعاونية والترجمة الوظيفية والتواصلية، وأقوم أيضًا بتحليل وتصحيح الأخطاء.

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية
أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
		عام	خاص			ملاك	محاضر
أستاذ مساعد		اللغة الإنجليزية	الترجمة			ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

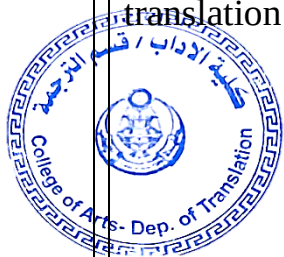
12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
تشمل مصادر المعلومات حول الترجمة من العربية إلى الإنجليزية كتب دراسات الترجمة، والأبحاث الأكاديمية، والمعاجم والقواميس المتخصصة في الترجمة، بالإضافة إلى الموارد الإلكترونية مثل أدوات الترجمة الآلية والمتون اللغوية (الكوربوس). تشمل مصادر المعلومات حول الترجمة من العربية إلى الإنجليزية كتب دراسات الترجمة، والأبحاث الأكاديمية، والمعاجم والقواميس المتخصصة في الترجمة، بالإضافة إلى الموارد الإلكترونية مثل أدوات الترجمة الآلية والمتون اللغوية (الكوربوس).

13. خطة تطوير البرنامج
يتطلب ذلك التركيز على الجوانب اللغوية والثقافية معاً. ينبغي أن يزود المقرر الطلاب بمهارات ترجمة قوية، وفهم عميق للغتين العربية والإنجليزية، ووعي بالسياقات الثقافية التي تؤثر في كلٍ منهما. كما يجب أن يشجّع على تنمية مهارات التفكير النقدي وحل المشكلات في مجال الترجمة.

نموذج وصف المقرر

1. الترجمة الى اللغة الإنجليزية					
2. العام الدراسي : 2025-2026 / الثانية					
3. ا.م.د. جواد كاظم جابر – الايميل: jawad.kadhim@uobasrah.edu.iq					
4. يهدف هذا البرنامج إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللغوية والثقافية والتكنولوجية اللازمة للتميز في الترجمة والمساهمة في تعزيز الفهم بين الثقافات					
من خلال استخدام التحليل التقابلي لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإنجليزية، أقدم مهام تطبيقية وأوفر تغذية راجعة. كما أكلف الطلاب بمهام الترجمة العكسية، وأستخدم بروتوكول التفكير بصوت عالٍ لتشجيعهم على تنمية الوعي ما وراء المعرفي باستراتيجيات الترجمة، مثل الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الحرة. بالإضافة إلى ذلك، أيسر الترجمة التعاونية والترجمة الوظيفية والتواصلية، وأقوم أيضًا بتحليل وتصحيح الأخطاء.					
5. الإستراتيجيات					
6.					
Evaluation Method	Learning Method	Unit or Subject Name	Required Learning Outcomes	Hours	Week
Diagnostic translation + quiz	Lecture, discussion , text samples	Introduction to Translation	Identify challenges in translating between Arabic and English	2	1
Short translation + commentary	Guided practice, sentence analysis	Sentence Structure & Grammar	Translate nominal/verbal Arabic structures into appropriate English syntax	2	2

In-class translation exercise	Translation workshop, peer editing	Word Order & Information Flow	Reorganize word order and preserve coherence in translation	2	3
Cultural equivalence task	Case study, cultural comparison	Culture in Translation	Recognize and resolve cultural untranslatables	2	4
Reflective writing + test	Group discussion, genre comparison	Register and Style	Adapt translation to register and tone	2	5
Analytical essay	Textual analysis, metaphor mapping	Metaphor & Figurative Language	Translate metaphors and figurative language with accuracy and creativity	2	6
Annotated translation	Lecture, comparison of classical vs modern use	Religious & Historical Texts	Translate and interpret religious & classical expressions	3	7
Contract translation task	Glossary work, parallel	Legal & Formal Translation	Translate legal language using	3	8



	text analysis		correct terminology and tone		
Subtitle project	Subtitle workshop, software use	Subtitling and Media Translation	Translate audiovisual material within time and format limits	2	9
Political editorial translation	CDA-based reading, headline translation	Media and Political Discourse	Identify bias and ideology in news/political texts	2	10
CDA translation analysis	Fairclough /van Dijk frameworks, group critique	Discourse and Ideology	Apply CDA in translating political rhetoric	2	11
Creative translation piece	Comic analysis, equivalence games	Humor and Wordplay	Translate puns, irony and humor creatively	2	12
Abstract translation assignment	Lexical register tasks, database use	Scientific & Academic Writing	Translate academic abstracts with attention to clarity and terminology	2	13
Annotated revision of prior work	Peer review, rubric-	Editing and	Revise and edit	2	14



	based revision	Quality Assurance	translation s critically		
Final portfolio assessment + oral defense	Oral presentati on, class Q&A	Portfolio and Presentati on	Present and justify translation choices in a final project	3	15



الترجمة الى العربية

1. رؤية البرنامج
تسعى كلية الآداب لمواكبة التطور الحاصل في ميدان دراسات الترجمة من خلال إعداد خريجين يمكنهم العمل في الميدانين الأكاديمي والمهني وتغطية متطلبات سوق العمل.

2. رسالة البرنامج
العمل على إعداد مترجمين يمكنهم التعامل ومتطلبات سوق العمل الأخذ بالتوسع والتطور لا سيما في مجال الترجمة التقنية والعلمية والطبية والأدبية والسياسية. ويهدف البرنامج أيضا لإعداد طلبة يمكنهم التفوق في الميدان الأكاديمي من خلال تفوقهم في المجالين النظري والعملي وطرح المشكلات وكيفية معالجتها بأسلوب علمي رصين.

3. اهداف البرنامج
1. تدريب الطلبة على ترجمة المفردات والعبارات والجمل والنصوص القصيرة من الإنجليزية إلى العربية. 2. تدريب الطلبة على حل المشكلات (الصعوبات) التي تواجههم في ترجمة الجمل والنصوص من الإنجليزية إلى العربية. 3. تدريب الطلبة على الاستخدام الصحيح للقاموس وتجنب الأخطاء الشائعة عند استخدامه. 4. تدريب الطلبة على ترجمة العبارات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية. 5. تدريب الطلبة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص مع تعريفهم بالخصائص النحوية والمعنوية الأساسية لكل نوع.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			



التدريب الصيفي	لا يوجد		
أخرى			

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الثانية		الترجمة إلى العربية	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
معرفة الصعوبات في ترجمة الجمل والنصوص من الإنجليزية إلى العربية.	
المهارات	
ترجمة الجمل والنصوص من الإنجليزية إلى العربية.	
القيم	
وضع الأسس الحقيقية للطلبة من أجل الانطلاق نحو التعامل مع نصوص ذات طابع معقد.	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
1- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي.
2- مشاركة الطلاب في حل المشكلات المطروحة حول النصوص المترجمة في المحاضرات ومحاولة فهم جميع الترجمات المقترحة
3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع.

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية



أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				اعداد الهيئة التدريسية	
				ملاك	محاضر
				ملاك	
				نظريات الترجمة	عام دراسات الترجمة
					مدرس مساعد

التطوير المهني	
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد	
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس	

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1. Elimam, A. S. (2023). Arabic–English–Arabic literary translation: Issues and strategies. Routledge. 2. Hassan, B. A. H. (2014). Between English and Arabic: A practical course in translation. Cambridge Scholars Publishing. 3. Abdul-Raof, H. (2022). An introduction to Arabic translation: Translator training and translation practice. Routledge. 4. Altarabin, M. (2019). Basics of translation: A textbook for Arab university students. Cambridge Scholars Publishing.

13. خطة تطوير البرنامج

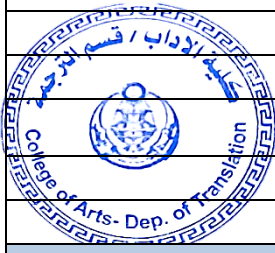


مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	الترجمة إلى العربية		2025-2026/ الثانية

نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر			
الترجمة إلى العربية			
2. رمز المقرر			
3. السنة الدراسية			
2025-2026 / الثانية			
4. وصف تاريخ الاستعداد			
5. نموذج استمارة الحضور المتوفرة			
6. عدد الساعات أو الوحدات			
6			
7. اسم المدرس المقرر/ إذا كان أكثر من واحد يجب ذكرهم جميعا			
الاسم: محمد حمود لعبي			
الايمل: mohammed.humood@uobasrah.edu.iq			
8. اهداف المقرر			
اهداف المقرر • تعليم الطلبة على ترجمة المفردات والعبارات والجمل والنصوص القصيرة من الإنجليزية إلى العربية. • تعليم الطلبة على حل المشكلات (الصعوبات) التي تواجههم في ترجمة الجمل والنصوص من الإنجليزية إلى العربية. • تعليم الطلبة على الاستخدام الصحيح للقاموس وتجنب الأخطاء الشائعة عند استخدامه. • تعليم الطلبة على ترجمة العبارات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية. • تعليم الطلبة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص مع تعريفهم بالخصائص النحوية والمعنوية الأساسية لكل نوع.			
9. استراتيجيات التعليم والتعلم			
10. الهيكل التنظيمي للمقرر			
الأسبوع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع او الوحدة
طريقة التقييم	طريقة التعلم		
الفصل الأول			
الأسبوع	الموضوع / المفردات		
الأول	محاضرة تمهيدية		
الثاني	ما هي الترجمة؟		
الثالث	نظرة عامة على مناهج الترجمة		

الرابع	المعنى القاموسي والمعنى الضمني
الخامس	ترجمة الأزمنة إلى اللغة العربية (امتحان 1)
السادس	صيغة التوكيد
السابع	المبني للمجهول
الثامن	المصطلحات الثقافية الخاصة (امتحان 2)
التاسع	العبارات الاصطلاحية والتعابير الثابتة
العاشر	التراكيب المتلازمة (Collocations)
الحادي عشر	الترجمة وعلامات الترقيم
الثاني عشر	أسلوب التعجب (امتحان 3)
الثالث عشر	الاستخدام الصحيح للقواميس
الرابع عشر	مراجعة شاملة
الخامس عشر	مراجعة شاملة
الفصل الثاني	
الأسبوع الأول	مراجعة / مناقشة الامتحان
الثاني	السجل اللغوي والنبرة في الترجمة
الثالث	الترادف وتعدد المعاني
الرابع	الصوت والأسلوب في الترجمة
الخامس	الترجمة بين النصوص الأدبية وغير الأدبية
السادس	ترجمة عينات أدبية – الجزء الأول
السابع	ترجمة عينات أدبية – الجزء الثاني
الثامن	ترجمة عينات تقنية
التاسع	ترجمة عينات إعلامية
العاشر	ترجمة عينات في مجال الأعمال
الحادي عشر	ترجمة عينات قانونية
الثاني عشر	ترجمة الألفاظ المستحدثة (النيولوجيزم)
الثالث عشر	الترجمة وعمليات تشكيل الكلمات
الرابع عشر	مراجعة شاملة
الخامس عشر	الامتحان النهائي
11. تقييم المقرر	
يتم تقسيم درجة التقييم من 50 والتي توزع على المهمات اليومية والاسبوعية والشهرية او الامتحانات الورقية والتقارير وغيرها	
12. مصادر التعليم والتعلم	
1. الإمام، أحمد صالح. (2023). الترجمة الأدبية بين العربية والإنجليزية والعكس: قضايا واستراتيجيات. روتليدج. 2. حسن، بهاء الدين أبو الحسن. (2014). بين الإنجليزية والعربية: دورة عملية في الترجمة. دار نشر علماء كامبريدج.	



3. عبد الرؤوف، حسين. (2022). مقدمة في الترجمة إلى اللغة العربية: تدريب المترجمين وممارسة الترجمة. روتليدج.
4. الطرابيين، محمود. (2019). أساسيات الترجمة: كتاب دراسي لطلبة الجامعات العربية. دار نشر علماء كامبريدج.

الرواية

نموذج وصف المقرر

اسم المقرر	الرواية				
1. رمز المقرر					
2. السنة الدراسية	2025-2026 / الثانية				
3. وصف تاريخ الاستعداد					
4. نموذج استنارة الحضور المتوفرة					
5. عدد الساعات او الوحدات	2				
6. اسم مدرس او المقرر/	م.د. مقداد عبدالامام				
7. اهداف المقرر	1. تحسين مهارات الترجمة الأدبية: تعلم كيفية ترجمة النصوص الروائية بشكل دقيق ومبدع، مع مراعاة الحفاظ على الأسلوب واللغة الأصلية. 2. فهم البنية السردية: دراسة بنية الرواية وتحليل عناصرها مثل الشخصيات، والحبكة، والزمان والمكان، لفهم كيفية بناء القصة وتأثيرها على القارئ. 3. تطوير مهارات التحليل النقدي: تحليل الروايات من منظور نقدي، وفهم الأساليب الأدبية والرموز المستخدمة، لتعزيز القدرة على تقييم النصوص الأدبية. 4. تعزيز الثقافة الأدبية: تعريف الطلاب بمختلف التيارات الأدبية والروائية، وتوسيع آفاقهم الثقافية، لفهم السياق الثقافي والاجتماعي للنصوص الروائية.				
8.					
9. الهيكل التنظيمي للمقرر					
الاسبوع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1			مقدمة في الرواية		
2			خصائص الرواية والقيمات والعوامل التي تؤثر في الرواية		
3			حياة الكاتب Hemingway واعماله الادبية		

4		شخصيات النص الادبي old man and the sea		
5		قراءة وتحليل النص الادبي		
6		قراءة وتحليل النص الادبي		
7		قراءة وتحليل النص الادبي		
8		قراءة وتحليل النص الادبي		
9		تحليل الشخصيات (شخصية سنتياكو)		
10		القيم التي تركز عليها الرواية		
11		امتحان يومي		
12		مشاهدة الفلم المصور لتوضيح الاحداث		
13		تحليل نهاية القصة		
14		تحليل لغة النص الادبي		
15		مراجعة ابرز اجداث الرواية		
		امتحان الفصل الاول		
		الفصل الثاني		
1		حياة جورج اورويل		
2		شخصيات رواية animal farm		
3		قراءة وتحليل النص الادبي		
4		قراءة وتحليل النص الادبي		
5		قراءة وتحليل النص الادبي		
6		قراءة وتحليل النص الادبي		
7		قراءة وتحليل النص الادبي		
8		امتحان يومي		
9		مشاهدة الرواية على شكل فلم مصور لتوضيح ومناقشة الاحداث		

10		تحليل شخصيات الرواية وربطها بالشخصيات الواقعية في القرن التاسع عشر		
11		تحليل الثيمات الاساسية		
12		واجبات يومية		
13		الرواية الثالثة all my sons		
14		شرح الشخصيات والاحداث		
15		امتحان الفصل الثاني		
10. تقييم المقرر				
يتم تقسيم درجة التقسيم من 50 والتي توزع على المهمات اليومية والاسبوعية والشهرية او الامتحانات الورقية التقارير ونشاطات وغيرها				
11. مصادر التعليم والتعلم				
المصدر الرئيسي		Old man and the sea by Hemingway All my sons by Arthur miller Animal Farm by George Orwell		
المصادر والمراجع الالكترونية		بعض المصادر والمقالات التي تساعد على التحليل للنص الادبي		

النحو الإنكليزي

1. رؤية البرنامج
الالتقاء بالمستوى التعليمي نحو الافضل

2. رسالة البرنامج

3. اهداف البرنامج
تعليم الطلاب قواعد اللغة الانكليزية

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	كلية الآداب			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة

2025-2026 / الثانية		أساسيات النحو الإنجليزي لدراسات الترجم	نظري	ساعتان اسبوعياً
---------------------	--	--	------	-----------------

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج				
المعرفة				
أولاً: المعرفة (Knowledge) أولاً: المعرفة (Knowledge) • معرفة أنواع الجمل في اللغة الإنجليزية (خبرية، استفهامية، أمرية، إلخ). • التمييز بين أجزاء الكلام الأساسية (اسم، فعل، صفة، حال...). • فهم قواعد استخدام الضمائر، أدوات التعريف، وأزمنة الأفعال. • استيعاب حالات الأسماء (المفرد والجمع، المذكر والمؤنث، والحالات الإعرابية)				
المهارات				
ثانياً: المهارات (Skills) • : تحليل الجمل الإنجليزية لغوياً ونحوياً. • تطبيق القواعد النحوية في كتابة وصياغة جمل صحيحة. • التمييز بين الاستخدامات الصحيحة والخاطئة للقواعد النحوية. • استخدام الجداول والأمثلة التوضيحية لتفسير المفاهيم النحوية				
القيم				
ثالثاً: القيم والاتجاهات (Values and Attitudes) • ق1: تعزيز الدقة والانتباه للتفاصيل في التعامل مع البنية اللغوية. • ق2: تطوير انضباط ذاتي في أداء التمارين النحوية بانتظام. • ق3: تعزيز حب التعلم الذاتي واستخدام مصادر متنوعة لفهم القواعد. • ق4: احترام آراء الزملاء خلال النقاشات الصفية المتعلقة بالتحليل النحوي.				

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي. - الاستعانة ببرنامج PPT لشرح المقرر مع الرسوم التوضيحية

10. طرائق التقييم
- كويات أسبوعية - مشاركات فردية - الامتحانات والشهرية - وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية							
أعضاء هيئة التدريس							
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
مدرس مساعد		ترجمة	دراسات في الترجمة			ملاك	محاضر

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1. Comprehensive English Grammar 2. Grammar in Use 3. ملاحظات ومحاضرات الأستاذ 4. PPT Slides

13. خطة تطوير البرنامج

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	النحو الانكليزي		2025-2026/ الثانية

نموذج وصف المقرر

1.	أنواع الجمل: الخبرية، الاستفهامية، التعجبية، الأمرية – الإثبات والنفي
2.	أجزاء الكلام – التصنيفات – المفتوحة مقابل المغلقة
3.	أنواع الأسماء – تعريف الاسم – أشكال وأنواع الاسم
4.	الاسم من حيث العدد والنوع – المفرد والجمع – المذكر والمؤنث والمحايد – الحالات الإعرابية
5.	الاسم من حيث العدد والنوع (استمرار) – الحالات الإعرابية
6.	الضمائر – تعريفها – أنواعها – الضمير والشخص والحالة
7.	أدوات التحديد – أدوات التعريف والنكرة
8.	الصفات – أنواع الصفات – درجات المقارنة
9.	أدوات الإشارة – الصفات والضمائر الإشارية – الصفات والضمائر الاستفهامية –
10.	امتحان نصف الفصل
11.	الأفعال – التعريف – الأفعال الحركية – أفعال الكينونة – الأفعال المساعدة
12.	الآزمنة – الزمن البسيط (الجزء الأول)
13.	الآزمنة – الزمن البسيط (الجزء الثاني)

14.	الأزمنة – الزمن المستمر (الجزء الأول)
15.	الأزمنة – الزمن المستمر (الجزء الثاني)
16.	الأزمنة – الزمن التام (الجزء الأول)
17.	الأزمنة – الزمن التام (الجزء الثاني)
18.	الأفعال الرابطة والمكملات الاسمية
19.	والموضوعية مراجعة شاملة للمقرر
20.	امتحان نهاية السنة

مهارات التحدث

1. رؤية البرنامج
تم تصميم مادة مهارات التحدث باللغة الإنجليزية لمساعدة الطلاب على تحسين قدراتهم في التواصل الشفهي باللغة الإنجليزية. التواصل الشفهي الفعال هو مهارة قيمة في السياقين الشخصي والمهني. ستركز هذه المادة الدراسية على تحسين النطق واللباقة والمفردات والثقة في التحدث بالإنجليزية. من خلال الأنشطة التفاعلية والممارسة، سيقوم الطلاب بتطوير المهارات اللازمة للتعبير عن أنفسهم بوضوح وثقة في مختلف الحالات والسيئات

2. رسالة البرنامج
العمل على إعداد وتخريج كفاءات علمية وقيادية رائدة في مجال الترجمة وفي تطوير الرصيد المعرفي في مجال البحث العلمي في دراسات الترجمة لخدمة المجتمع المحلي والإقليمي والدولي فضلا عن تدريب وصقل عقول الطلبة علميا ومعرفيا.

3. اهداف البرنامج
•التحدث بالإنجليزية بنطق سليم وواضح. •إظهار تطور في اللباقة والمهارات الحوارية الطبيعية. •توسيع مفرداتهم باللغة الإنجليزية لتناسب السياقات المختلفة. •استخدام لغة الجسد المناسبة والتواصل غير اللفظي. •تطوير مهارات الاستماع الفعّالة. •المشاركة في أنواع متنوعة من التواصل الشفهي، مثل العروض والمناقشات. •اكتساب الثقة في التحدث بالإنجليزية في حالات الحياة الواقعية. •التغلب على التحديات الشائعة في التحدث بالإنجليزية.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الثانية		مهارات التحدث	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
1- مواكبة تطور الترجمة	
2- التواصل مع كل ماهو جديد او مفيد وتطويعه	
المهارات	
1-القدرة على التحدث بطلاقة وكسر حاجز الخوف.	
2- التعامل مع المواقف اليومية	
3- التحدث بثقة وشرح ما يدور في الفكر	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
1- استخدام البوربوينت لعرض بعض الفيديوهات حول موضوع ما وبعدها البدء بمناقشته 2- مشاركة الطلاب في تقديم عرض تقديمي على المسرح 3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية							
أعضاء هيئة التدريس							
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
						محاضر	ملاك
مدرس مساعد		ترجمة	خاص			ملاك	
		ترجمة اعلامية	عام				

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
مجموعة English for You

13. خطة تطوير البرنامج
استخدام المفاهيم الجديدة والأساليب الحديثة في التعليم

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
			*				*					اساسي	مهارات		2025-2026/ الثانية
											*		التحدث		

● يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر

اسم المقرر					
مهارات التحدث					
12. رمز المقرر					
13. السنة الدراسية					
2025-2026 / الثانية					
14. وصف تاريخ الاستعداد					
15. نموذج استئمانرة الحضور المتوفرة					
16. عدد الساعات او الوحدات					
2					
17. اسم مدرس او المقرر/					
م.م. سارة عبدالمنعم					
18. اعداف المقرر					
1. تحسين مهارات التحدث 2. اكتساب مفردات جديدة للحوار البناء 3. تطوير مهارات التحدث والتلفظ ومناقشة المواضيع بطلاقة 4. تعزيز ثقة الطالب بنفسه للقدرة على الحديث مع الاخرين دون الخوف من الأخطاء والمحاسبة					
19.					
20. الهيكل التنظيمي للمقرر					
الاسبوع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1			التعارف والتحية: تدريس للطلاب كيفية تقديم أنفسهم، وتبادل التحيات، والمشاركة في المحادثات البسيطة.		
2			المحادثات اليومية: ممارسة مناقشة الروتين اليومي، والأنشطة، والهوايات.		

		السفر والسياحة: استكشاف مواضيع تتعلق بالسفر، بما في ذلك تخطيط الرحلات، ووصف الوجهات، ومشاركة تجارب السفر.			3
		الطعام وتناول الطعام: مناقشة الأطباق والمأكولات المختلفة، وكيفية طلب الطعام في المطاعم، ومشاركة الوصفات.			4
الامتحان 1		مشاريع الطلاب			5
		التكنولوجيا والأجهزة: التحدث عن أحدث اتجاهات التكنولوجيا، والأجهزة، وتأثيرها على الحياة اليومية.			6
		الصحة: النقاش في مواضيع تتعلق بالتمارين الرياضية، والتغذية الصحية، والقضايا الطبية.			7
		الأحداث الحالية والأخبار: النقاش حول أحداث الأخبار الحالية والأحداث العالمية.			8
الامتحان 2		مشاريع الطلاب			9

		العمل والوظائف: مناقشة مواضيع تتعلق بالعمل، بما في ذلك المقابلات الوظيفية، وأهداف الوظيفة، وسيناريوهات مكان العمل.			10
		الوعي الثقافي: استكشاف الثقافات المختلفة، والنقائيد، والعادات، وتعزيز مهارات التواصل بين الثقافات.			11
		فن الخطابة العامة: تمرين الطلبة على فن الخطابة العامة، بما في ذلك التحضير وتقديم الخطب.			12
الامتحان 3		مشاريع الطلاب			13
		التعابير والمصطلحات الاصطلاحية: شرح التعابير الاصطلاحية ومناقشة معانيها واستخدامها في المحادثات.			14
	15	الأفلام والأدب: تحليل الأفلام، والكتب، أو المسرحيات والمشاركة في مناقشات حول الحبكة، والشخصيات، والمواضيع.			15
		قضايا البيئة: المشاركة في محادثات حول مواضيع بيئية مثل تغير			1



		المناخ والحفاظ على البيئة والاستدامة.			
2		الأفلام والمسلسلات التلفزيونية: يمكن للطلاب التحدث عن أفلامهم المفضلة، وأنواع الأفلام، أو مسلسلات التلفزيون، ممارسة فن السرد ومشاركة الآراء.			
3		الطعام والطهي: المحادثات حول المأكولات المختلفة، وتقنيات الطهي، والأطباق المفضلة يمكن أن تكون ممتعة وتعليمية.			
4		التعليم: مناقشة التجارب التعليمية، والأهداف، والتحديات يمكن أن تكون ذات صلة للطلاب من مختلف الأعمار.			
5		مشاريع الطلبة			
6		العائلة والعلاقات: المحادثات حول ديناميات الأسرة، والصداقات، والعلاقات توفر فرصًا لممارسة التواصل بين الأفراد.			
7		خطط المستقبل: تشجيع الطلاب على التحدث عن أهدافهم المستقبلية، وتطلعاتهم، وخططهم المهنية.			



8			وصف الصور / مقاطع الفيديو	
9			مشاريع الطلاب	
10			تعلم الإنجليزية: مناقشة استراتيجيات تعلم اللغة، والتحديات في تعلم الإنجليزية، وطرق فعالة لتحسين مهارات اللغة.	
11			الصداقة والعلاقات: التحدث عن بناء والحفاظ على الصداقات، وديناميات الأسرة، والعلاقات البينية.	
12			تعبيرات الاتجاهات	
13			مشاريع الطلبة	
14			محاكاة الأدوار: بإنشاء سيناريوهات لمحاكاة الأدوار حيث يتولى الطلاب أدوارًا مختلفة ويشاركون في محادثات، مثل مقابلات العمل أو تفاعلات خدمة العملاء.	
15			التعلم عبر الإنترنت	

21. تقييم المقرر

يتم تقسيم درجة التقسيم من 50 والتي توزع على المهمات اليومية والاسبوعية والشهرية او الامتحانات الورقية التقارير ونشاطات وغيرها

22. مصادر التعليم والتعلم

المصدر الرئيسي	English for you
المصادر والمراجع الالكترونية	بعض الفيديوهات والمقاطع التعليمية



الترجمة البصرية

1. رؤية البرنامج
يسعى هذا المنهاج التدريسي لتطوير مهارات الترجمة الشفهية، الفورية والبصرية متضمناً تنوع في المواضيع والنصوص.

2. رسالة البرنامج
يهدف البرنامج إلى تأهيل مترجمين مهنيين يمتلكون الكفاءة والمرونة لمواكبة متطلبات سوق العمل المتنامي، خصوصاً في مجالات الترجمة التقنية والعلمية والطبية والأدبية والسياسية. كما يسعى إلى تطوير قدرات الطلبة في الجانبين النظري والعملي، وتمكينهم من تحليل المشكلات اللغوية والتعامل معها بمنهج علمي منهجي واحترافي.

3. أهداف البرنامج
1. تطوير مهارات الترجمة الشفهية الفورية 2. تنويع النصوص والمواضيع: تعريض الطلاب لأنواع مختلفة من النصوص (مثل الأخبار، الوثائق الرسمية، النصوص الطبية، الأعمال التجارية، النصوص الأدبية) لتعزيز قدرتهم على التعامل مع مواضيع متنوعة. 3. تحسين السرعة والدقة: زيادة سرعة ودقة الطلاب في الترجمة الشفهية الفورية من خلال تمارين عملية ومشاريع تطبيقية. 4. تعزيز فهم السياق الثقافي والاصطلاحي: مساعدة الطلاب على فهم السياق الثقافي والمصطلحات الخاصة بكل نوع من النصوص التي يترجمونها. 5. تأهيل الطلاب للتطبيقات العملية: إعداد الطلاب لتطبيقات عملية في مجالات مثل الترجمة الفورية في المؤتمرات، الترجمة الطبية، والترجمة في الأعمال التجارية.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج



هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الثانية		الترجمة البصرية	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
معرفة الصعوبات في ترجمة الجمل والنصوص من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.	
المهارات	
ترجمة شفوية فورية من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية وبالعكس.	
القيم	
وضع الأسس الحقيقية للطلبة من أجل الانطلاق نحو التعامل مع نصوص ذات طابع معقد.	



9. استراتيجيات التعليم والتعلم
خلق شخصية قوية للطلاب تحاكي شخصية المترجم المتمكن في الترجمة البصرية التي يمكن ان نمارسها في المؤتمرات واللقاءات السياسية (دولية، محلية)

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية							
أعضاء هيئة التدريس							
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
مدرس مساعد		عام		خاص		ملاك	
		دراسات الترجمة		الترجمة البصرية		ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
1. Sight Translation Techniques and Exercises – Maria González-Davies 2. Translation: An Advanced Resource Book – Basil Hatim and Jeremy Munday 3. The Interpreter's Resource – Mary Phelan 4. Eye-Tracking Processes and Styles in Sight Translation 5. Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience – Edited by Cay Dollerup and Anne Lodahl

13. خطة تطوير البرنامج

تتضمن خطة تطوير البرنامج في مجال الترجمة البصرية إدراج وحدة دراسية متخصصة ضمن المنهج، وتكثيف التمارين العملية الصفية، واستخدام تقنيات تعليم حديثة مثل تتبع العين، والاستفادة من المصادر الأكاديمية المعتمدة، مع تنظيم ورش عمل وندوات تدريبية، ومراجعة المفردات الدراسية بشكل دوري لضمان مواكبتها لمتطلبات سوق العمل.

نموذج وصف المقرر

13. اسم المقرر			
الترجمة البصرية			
14. رمز المقرر			
15. السنة الدراسية			
2025-2026/ الثانية			
16. وصف تاريخ الاستعداد			
17. نموذج استمارة الحضور المتوفرة			
18. عدد الساعات أو الوحدات			
6			
19. اسم المدرس المقرر/ إذا كان أكثر من واحد يجب ذكرهم جميعا			
الاسم: ندى ضياء لازم			
20.اهداف المقرر			
- تطوير مهارات الطلبة في تحويل النصوص المكتوبة إلى ترجمات شفوية مباشرة بدقة وسرعة. - تدريب الطلبة على تعزيز التركيز والانتباه البصري لفهم النصوص بشكل فوري دون الرجوع المتكرر. - تمكين الطلبة من التعامل مع نصوص مختلفة الأنماط والمجالات ضمن بيئة تحاكي واقع الترجمة الفورية. - تحسين مهارات القراءة التحليلية والتعبير الفوري باللغة الهدف مع مراعاة السياق والمعنى. - تعزيز قدرة الطلبة على استخدام تقنيات دعم الأداء مثل التلخيص البصري والذاكرة قصيرة الأمد في الترجمة. - تنمية الحس اللغوي والمرونة الذهنية لمواجهة ضغوط الوقت أثناء الترجمة الفورية للنصوص المكتوبة.			
21.استراتيجيات التعليم والتعلم			
22.الهيكل التنظيمي للمقرر			
الأسبوع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع او الوحدة
طريقة التقييم			
طريقة التعلم			
الفصل الأول			
الأسبوع		الموضوع / المفردات	
الأول		التعريف بالترجمة البصرية، أهميتها، والتقنيات الأساسية لتحقيق ترجمة فعالة	
الثاني		الترجمة البصرية للمقالات الإخبارية العامة	



الثالث	الترجمة البصرية للنصوص السياسية
الرابع	الترجمة البصرية للتقارير الاقتصادية
الخامس	الترجمة البصرية للوثائق الرسمية
السادس	الترجمة البصرية للنصوص الطبية
السابع	الترجمة البصرية للمراسلات التجارية
الثامن	الترجمة البصرية للأدلة الفنية
التاسع	الترجمة البصرية لمقتطفات أدبية
العاشر	الترجمة البصرية للنصوص البيئية
الحادي عشر	الترجمة البصرية للوثائق القانونية
الثاني عشر	الترجمة البصرية للمواد التعليمية
الثالث عشر	تدريبات متقدمة في الترجمة البصرية
الرابع عشر	محاكاة مواقف حقيقية
الخامس عشر	التقييم النهائي والمراجعة
الفصل الثاني	
الأسبوع الأول	الترجمة البصرية في حالات الطوارئ
الثاني	الترجمة البصرية في السياق الإعلامي
الثالث	تحليل النص قبل الترجمة البصرية
الرابع	الترجمة البصرية في بيئة ثنائية اللغة
الخامس	ترجمة الإعلانات والنصوص التسويقية
السادس	الترجمة البصرية في القطاع السياحي
السابع	أخطاء شائعة في الترجمة البصرية
الثامن	إدارة الوقت والتركيز أثناء الترجمة البصرية
التاسع	الترجمة البصرية للمحتوى الرقمي
العاشر	الترجمة البصرية في المجال العسكري والأمني
الحادي عشر	الأخلاقيات المهنية في الترجمة البصرية
الثاني عشر	الترجمة البصرية للنصوص الدينية
الثالث عشر	استخدام الذكاء الاصطناعي في دعم الترجمة البصرية
الرابع عشر	مراجعة شاملة
الخامس عشر	الامتحان النهائي
23. تقييم المقرر	
يتم تقسيم درجة التقييم من 50 والتي توزع على المهمات اليومية والاسبوعية والشهرية او الامتحانات الورقية والتقارير وغيرها	
24. مصادر التعليم والتعلم	
.González-Davies, Maria (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom	
.Phelan, Mary (2001). The Interpreter's Resource	
Hatim, Basil & Munday, Jeremy (2019). Translation: An Advanced Resource	
.Book	
.Seeber, Kilian G. (2013). Cognitive Processes in Simultaneous Interpreting	

Dollerup, Cay & Lodahl, Anne (Eds.) (1992). Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience



1. رؤية البرنامج
رؤية الكلية تربوية، علمية، مهنية، وأكاديمية تهدف من خلالها بلوغ الاعتمادية العالمية بين الكليات المناظرة لها عربيا وإقليميا وعالميا وترصين وتعميق تدريس المعرفة السياسية العلمية بأصول ومبادئ وقواعد واليات ادارة الشأن العام (الحكم) في العراق ودول العالم المختلفة على المستوى النظري وعلى مستوى الممارسة السياسية وصولا الى اعداد مختصين من خلال مناهج علمية رصينة وعلى مستوى عال من النضوج العلمي والسياسي لخدمة بلدنا.

2. رسالة البرنامج
تقوم رسالة الكلية على توسيع افاق ومعارف طلاب كلية الاداب بأصول واسس ومبادئ العلوم الانسانية والادبية وتهيئة وأعداد جيل واع ومتخصص في مجال العلوم الانسانية و اللغوية و الادبية و الترجمة و يكون له دورا فاعلا في الحياة العامة داخل مؤسسات الدولة، وتلبية احتياجات المجتمع العراقي بهدف الارتقاء به الى مصاف المجتمعات المتحضرة وتخرج متخصصين يمتلكون المعرفة الانسانية و اللغوية و الادبية.

3. اهداف البرنامج
1. إعداد الملاكات المتخصصة في العلوم الانسانية و اللغوية و الادبية التي تكون لها القدرة على العمل الأكاديمي التربوي والممارسة الفعالة في حقل الاختصاص.
2. إعداد الملاكات الكفوة في حقل اختصاص العلوم الانسانية و اللغوية و الادبية لتلبية حاجات الدولة ومؤسساتها المختلفة.
3. إعداد الملاكات التدريسية لغرض تدريس مادتي الديمقراطية وحقوق الإنسان وجرائم حزب البعث التي أصبحت من المقررات الأساسية في كليات الجامعات العراقية كافة.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الثانية		جرائم حزب البعث البائد	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
التعرف على الانظمة السياسية في العراق (1921- 2003) و كذلك معرفة اهم الجرائم التي ارتكبتها نظام البعث في العراق .	
المهارات	
تنمية إمكانات الطلبة لمعرفة الأسس المفاهيمية للمادة العلمية داخل القاعة	
القيم	
من دراسة مادة جرائم حزب البعث البائد ، يمكن للطلاب أن يتعلم العدي د من القيم ، فهم النظام السياسي في العراق للفترة من عام 1921- 2003 وكذلك التعرف على اهم القرارات الصادرة عن المحكمة الجنائية العليا	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1-شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي.	
2. المحاضرات	
3.العصف الذهني	
4. مناقشة و حوار حول مفردات متعلقة بالموضوع	

10. طرائق التقييم	
الامتحانات الأسبوعية و اليومية و الفصلية وامتحان نهاية السنة.	

11. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			
الرتبة العلمية	التخصص	المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	اعداد الهيئة التدريسية
	عام	خاص	محاضر

				تاريخ العراق المعاصر	التاريخ المعا صر	مدرس دكتور
--	--	--	--	----------------------------	------------------------	------------

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
الكتب المنهجية + الكتب الاثرائية + مصادر من الانترنت

13. خطة تطوير البرنامج
من خلال التحديث في المعلومات عن طريق الانترنت والدوريات العلمية المحكمة في ذات الاختصاص ومعرفة اهم المستجدات التي طرأت على المادة العلمية كذلك المستجدات في واقع النظام السياسي للعراق.



*يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	جرائم حزب البعث البائد		2025-2026/ الثانية

نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر : جرائم حزب البعث البائد
2. رمز المقرر:
3. الفصل / السنة : 2025-2026 / الثانية
4. تاريخ إعداد هذا الوصف : 2026/4/6
5. أشكال الحضور المتاحة : صفوف حضورية
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية / عدد الوحدات) (الكلية): (2 / 60)
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي
الاسم: ا.م.د. حميد سيلوي لفقة المالكي الأيمل: hmydsylawy846@gmail.com
8. اهداف المقرر
تعليم الطلبة اساسيات عمل النظام السياسي و صنع السياسة الاهتمام بتطوير مهارات الطلبة عبر القراءة والكتابة والمحادثة والبحث والتقصي عن مستجدات طبيعة النظم السياسية في العراق اكتساب مهارات تعليمية من خلال مادة جرائم نظام حزب البعث البائد
9. استراتيجيات التعليم والتعلم
اعداد خطة تعليم الطلبة عبر المراحل الأربعة ومعرفة مستوى الطلبة العلمي من خلال تقييم نتائج اختباراتهم

10. بنية المقرر						
الأسبوع	التاريخ	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1.		1	التعرف على معنى النظام السياسي وعناصر النظام ووظائفه	معنى النظام السياسي	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية
2.		1	التعرف على كيفية ممارسة السلطة في الدولة اي هل من قبل شخص واحد (نظام الحكم	انواع الانظمة السياسية من حيث ممارسة السلطة	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية

			المونوقراطي) او من			
--	--	--	-----------------------	--	--	--

اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	نبذة وصفية عن الانظمة السياسية (في العراق 1921-2003)	التعرف على الانظمة السياسية التي حكمت العراق منذ تأسيس الدولة العراقية عام 1921 الى عام 2003	1		3.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	مفهوم الجرائم	التعرف على مفهوم الجريمة لغة واصطلاحاً	1		4.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	اقسام الجرائم	معرفة التقسيمات المختلفة للجرائم والنتيجة عن اختلاف بواعثها وغاياتها	1		5.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	جرائم نظام البعث وفق توثيق قانون المحكمة الجنائية العراقية العلي	التعرف على الجرائم التي ارتكبتها نظام البعث وفق توثيق قانون المحكمة الجنائية العراقية العلي	1		6.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	انواع الجرائم الدولية	التعرف على الجرائم الدولية والمتمثلة بالإبادة الجماعية وجرائم الحرب والجرائم التي	1		7.

			ارتكبت ضد الانسانية			
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	القرارات الصادرة من المحكمة الجنائية العلي العلي	1 معرفة ابرز القضايا التي نظرت فيها المحكمة الجنائية العليا		8.	
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	الجرائم النفسية	1 التعرف على مستويات التشريع التي تقوم بها الدولة من اجل تحقي التوازن بين مصلحة المجتمع ومصلحة الفرد		9.	
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	اليات الجرائم النفسية	1 التعرف على الاليات التي اتبعتها نظام البعث من اجل احداث تغييرات عميقة في سيكولوجية الانسان		10.	
اختبارات حضورية	المحاضرات ال  حضورية	اثار الجرائم النفسية	1 ان الاليات التي اتبعتها نظام البعث ادت الى انتاج اثار نفسية واجتماعية جسيمة في المجتمع العراقي .		11.	
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	عسكرة المجتمع	1 التعرف على السياسة التي اسهمت في تحويل المجتمع		12.	

			الى معسكر كبير للتدريب.			
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	موقف النظام البعثي من الدي ن	التعرف على الاسباب التي دفعت نظام البعث الى محاربة علماء الدين	1		13.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	انتهاكات القوانين العراقية	التعرف على الانتهاكات التي ارتكبها بنظام البعث بحق الشعب العراقي	1		14.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	قرارات الانتهاكات السياسية والعسكرية لنظام البعث	التعرف على اهم قرارات الاعداء السياسية التي اصدرها مجلس قيادة الثورة	1		15.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	الامتحانات الفصلية		1		16.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	الجرائم البيئية لنظام البعث في العراق	التعرف على الكوارث البيئية التي جعلت البيئة العراقية واحدة من اكثر بيئات العالم خطورة.	1		17.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	التلوث الحربي والاشعاع	على التعرف الاسلحة المحرمة التي تم استخدامها	1		18.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	تدمير المدن والقرى سياسة الارض المحرقة	معرفة مفهوم سياسة الارض المحرقة والشواهد عليها.	1		19.

اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	تجفيف الأهوار	معرفة الآثار الناجمة عن تجفيف الأهوار	1		20.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	تجريف بساتين النخيل	التعرف على الكيفية التي أسهمت بها حروب نظام البعث في تجريف البساتين وإتلافها	1		21.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية 	جرائم المقابر الجماعية	التعرف على جرائم المقابر الجماعية باعتبارها واحدة من جرائم الإبادة الجماعية	1		22.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	أحداث مقابر الإبادة الجماعية	التعرف على أحداث المقابر الجماعية التي ارتكبتها نظام البعث منذ تسنمه للحكم حتي عام 2003	1		23.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	التصنيف الزمني لمقابر الإبادة الجماعية	التعرف على المقابر التي حدثت عام 1963 والمقابر التي خلفها الرئيس الدكتاتور السابق صدام حسين (1979- 2003)	1		24.
اختبارات حضورية	المحاضرات الحضورية	أحداث الانتفاضة الشعبانية عام	التعرف على القرارات الجائرة نصت على القبض	1		25.

		على كل من بالانتفاضة الشعبانية	1991 وعلاقتها بالمقابر الجماعية		
26.	1	التعرف على مقابر ضحايا الانتفاضة الشعبانية	مقابر ضحايا الانتفاضة الشعبانية	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية
27.	1	التعرف على احداث عام 1963 واحداث عام 1979 وعلاقتها بالمقابر الجماعية	احداث مقابر الابادة الجماعية المرتكبة من النظام البعثي في العراق	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية
28.	1	التعرف على المقابر الجماعية التي خلفها نظام البعث ابادة الحرب العراقية الايرانية	مقابر الابادة الجماعية ذات الصلة بالحرب العراقية الايرانية	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية
29.	1	التعرف على المقابر التي ارتبطت بابادة الكرد البرزانيين	مقابر الابادة الجماعية للأكراد البرزانيين	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية
30.	1	التعرف على المقابر التي ارتبطت بمجزرة الانفال	مقابر الابادة الجماعية لضحايا مجزرة الأنفال	المحاضرات الحضورية	اختبارات حضورية



11. تقييم المقرر
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير... الخ
12. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة(المنهجية أن وجدت)	جرائم نظام البعث في العراق)مجموعة مؤلفين (، 2023.
المراجع الرئيسة (المصادر)	عباس عطية القريشي : المقابر الجماعية شعب تحت التراب، حسين عليوي ،عباس عطية : الجرائم البيئية لنظام البعث في العراق
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية ،التقارير) ...	الكتب ، الدوريات والمجلات السياسية. الانترنت بكل ما يخص المادة
المراجع الإلكترونية، مواقع الانترنت	المجلات العلمية والاكاديمية

الحاسوب

1. رؤية البرنامج
أن نكون برنامجاً رائداً في تعليم علوم الحاسوب، ونعد خريجين قادرين على مواكبة التحديات التكنولوجية العالمية.

2. رسالة البرنامج
توفير تعليم عالي الجودة في علوم الحاسوب من خلال المناهج البحثية والعملية، وإعداد الطلاب لسوق العمل الرقمي.

3. أهداف البرنامج
1. تزويد الطلاب بالمعرفة الأساسية والمتقدمة في علوم الحاسوب.
2. تطوير مهارات حل المشكلات التطبيقية.
3. تعزيز المعايير الأخلاقية في التكنولوجيا.

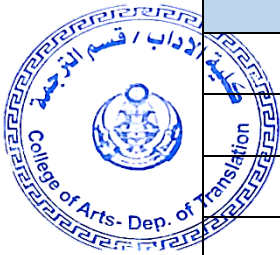
4. الاعتماد البرامجي
معتمد من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، العراق.

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
برعاية لجنة عمداء كليات تكنولوجيا المعلومات.

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج



السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026/الثانية		الحاسوب والذكاء الاصطناعي	نظري 1

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	- فهم أدوات الذكاء الاصطناعي ومميزاتها لمواكبة التطور التكنولوجي. - فهم فوائد التجارة الالكترونية والخدمات المصرفية الالكترونية - القدرة على حل مشكلات الحاسوب المختلفة
المهارات	
	استخدام أدوات الذكاء الاصطناعي المختلفة في الاتمته وتسهيل العمل لزيادة الإنتاجية والدقة.
القيم	
	تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي. 1- المحاضرات، المختبرات، والتعلم القائم على المشاريع. 2- مشاركة الطلاب في حل المشكلات المختلفة 3- مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع

10. طرائق التقييم
المشاريع، الواجبات، الامتحانات الفجائية والامتحانات الفصلية وامتحان نهاية السنة.

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
	✓				✓				✓			اساسي	الحاسوب		2026-2025 / الثانية

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر

1.	فهم أدوات الذكاء الاصطناعي ومميزاتها لمواكبة التطور التكنولوجي.
2.	فهم فوائد التجارة الالكترونية والخدمات المصرفية الالكترونية
3.	- القدرة على حل مشكلات الحاسوب المختلفة

النحو العربي

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر				
	النحو العربي المتقدم				
2.	رمز المقرر				
3.	السنة الدراسية				
	2025-2026 / الثانية				
4.	وصف تاريخ الاستعداد				
5.	نموذج استمارة الحضور المتوفرة				
6.	عدد الساعات او الوحدات				
	4				
7.	اسم مدرس المقرر / اذا كان اكثر من واحد يجب ذكرهم جميعا				
	الاسم: رافد عبد الحسين خلف الإيميل: rafid.khalaf@uobasrah.edu.iq				
8.	اهداف المقرر				
	الوقوف على اهمية النحو العربي لدى المترجم وتعليم الطالب اهم القواعد العربية في النحو للوقاية من الخطأ النحوي في الجملة الذي ينتج عنه خطأ في المعنى ، وهذا يقوم الكتابة والكلام الشفاهي ويجعله ارضن وادق للوصول الى معنى واضح ومحدد ودقيق ،كذلك خلق المقارنة اللغوية بين اللغتين مع اعطاء نماذج مقارنة في المعنى من اللغتين وتوضيح الفرق في الاشتقاق بهدف اثاره فضول الطالب للتفريق بين اللغتين والربط بينهما مما ينتج تعلمه لتوظيف اهمية النحو العربي في الترجمة .				
9.	إستراتيجيات التعليم والتعلم				
	- شرح المادة بشكل تفصيلي للطلاب بمساعدة ادوات مختلفة مع عرض كثير من الامثلة				
	- اشراك الطلاب في توضيح المادة العلمية وحل الامثلة المطروحة				
	- مناقشة وحوار عام مع الطلبة لأهمية المادة وكيفية التعامل مع حل الاسئلة مع ربط الاسباب بمسبباتها.				
10.	الهيكل التنظيمي للمقرر				
الأ س ب و ع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع او الوحدة	طريقة التعلم	طريقة التقييم

الفصل الأول					
		اهمية دراسة النحو العربي للمترجم	اهم المشاكل النحوية		
		اللغة اداة للمعنى في كل اللغات	ضرب الامثلة وشرحها باللغتين		
	3	اسباب صعوبة النحو بصورة عامة	التأويل ونظريات العامل والعلة شرح وتوضيح		
	4	تأنيث الفعل للفاعل	حكم التأنيث جوازا و وجوبا		
	5	تأنيث الفعل للفاعل	ضرب الامثلة وتوضيح الاحكام		
	6	نظرة عامة على توضيح التأنيث في اللغتين	مناقشة		
	7	مرور سريع للمادة السابقة واختبار	اختبار ورقي او شفهي		
	8	اسم الفاعل ومفهومه	صياغته وعمله شرح ومقارن		
	9	اسم الفاعل	صياغته من افعال معتلة		
	10	الفرق بين اسم الفاعل في العربي والإنجليزي	مقارنة صرفية مورفولوجية		
	11	اسم المفعول ومفهومه	صياغته من الفعل		



2		اسم المفعول حالة صرفية	اشتغاله النحوي	
3		مرور عام على الفرق بين معاني اسم الفاعل واسم المفعول	اختبار ومناقشة	اختبار ورقي او شفهي
4		الحال بوصفه حالة نحوية	توضيح نحوي بخصوص الاشتقاق والانتقال والنكرة	
5		امتحان الفصل الدراسي الاول		
الفصل الثاني				
6		كيفية رصد الحال في الكلام	علاقته بصاحبه نحويا	
7		ماذا يقابل الحال في اللغة الانجليزية	توضيح عام ومناقشة	
8		مدخل لتوضيح ادوات الشرط	الجازمة وغير الجازمة	
9		اهمية فهم المترجم لمعنى الشرط	شرح المعاني	
10		مقارنة بين معاني ادوات الشرط	اختبار ومناقشة	اختبار ورقي او شفهي
11		المبني للمعلوم والمبني للمجهول	انتقال المفعول به مكان الفاعل	
12		المبني للمجهول	صياغته من الفعل الماضي بجميع اشكاله	

	صياغته من الفعل المضارع بجميع اشكاله واختبار	المبني للمجهول		3
اختبار ورقي او شفهي	مقارنة ومناقشة	المبني للمجهول واهميته للمترجم		4
	معاني حروف الجر في العربية	حروف الجر وتأثيرها على المعنى		5
	اكمال معاني حروف الجر كلها واختبار	حروف الجر		6
	مناقشة	حروف الجر والترجمة		7
	الافعال المضارعة وافعال الامر والتأثير على المعنى	ما يطرأ على الافعال من تغيير نحوي		8
	مناقشة مفتوحة	مراجعة عامة لكل ماورد وشرح الاستفسارات		9
امتحان نهاية الفصل الثاني				0



اللغة الأجنبية

1. رؤية البرنامج
2. رسالة البرنامج
3. اهداف البرنامج
4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد
5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 / الثانية		اللغة الأجنبية / الفرنسية	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	التعرف على أهمية اللغة الفرنسية ومهارات التواصل بها كلغة اجنبية غير الإنكليزية.
المهارات	
	توسيع مهارات الطلبة في اللغة الفرنسية كمهارات الاستماع والتخاطب والكتابة.
القيم	
	تنمية القدرات اللغوية للطلبة و الاطلاع على الثقافة الفرنسية وتوظيفها والاستفادة منها في المجالات المختلفة في ميدان اللغات والترجمة والدراسات الأدبية ذات العلاقة.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
1- شرح المادة العلمية من خلال منهج متكامل خاص بالمستوى المطلوب. 2- تعزيز مهارات الطلبة من خلال المشاركة التفاعلية الحية فيما يتعلق بأهم الأفكار التي طرحت أثناء المحاضرات. 3- تعزيز قدرات الاستماع لدى الطلبة باستخدام مواد تفاعلية صوتية او فيديو.

10. طرائق التقييم
الامتحانات اليومية والاسبوعية والشهرية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			
الرتبة العلمية أستاذ مساعد	التخصص	المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	اعداد الهيئة التدريسية
	عام	خاص	محاضر

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

Dominique, P., Girardet, J., Verdelhan-Bourgade, M., Verdelhan, M. (2002). Le nouveau sans frontières 1: méthode de français. France: CLE International.

13. خطة تطوير البرنامج

تطوير مهارات الطلبة من خلال التواصل المباشر والمحادثات داخل الصف وكذلك بالمواد الاثرائية السمعية والبصرية.



مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
			x			x	X			x	x	اساسي	اللغة الأجنبية/ الفرنسية		2026-2025 الثانية

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر: اللغة الفرنسية					
2. رمز المقرر:					
3. الفصل / السنة: السنوي السنوي					
4. تاريخ إعداد هذا الوصف /2025-2026					
5. أشكال الحضور المتاحة : حضور فقط					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي): 90 ساعة سنوياً. 2 ساعة اسبوعياً					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر) الاسم: أ.م.د. علاء عبدالحسين حنتوش السريح Email: alaa.alseraiha@uobasrah.edu.iq					
8. اهداف المقرر تعزيز مهارات الطلبة في التواصل في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية من خلال التدريب على مهارات المحادثة والاستماع والكتابة.					
9. استراتيجيات التعلم والتعليم - استراتيجية المفهوم التعاوني. - استراتيجية العصف الذهني. - استراتيجية سلسلة الملاحظات. - استراتيجية التعلم النشط					
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2 ساعة	1- اكساب الطلبة مهارة قراءة النصوص الفرنسية وتحليلها وفهم مفرداتها.	اللغة الفرنسية	شرح المادة	الامتحانات
2	2 ساعة			العلمية من	الأسبوعية
3	2 ساعة			خلال قراءة	والشهرية
4	2 ساعة			النصوص	واليومية
5	2 ساعة			وتحليلها وفهم	
6	2 ساعة			مفرداتها .	والتحليل
7	2 ساعة				

8	2 ساعة	2- تطوير مهارة	2- الاستماع	ية
9	2 ساعة	الاصغاء والاستماع	الى المواد	وامتحان
10	2 ساعة	وفهم المواد السمعية	الصوتية	نهاية
11	2 ساعة	والمرئية	والمرئية	السنة.
12	2 ساعة	3- اكتساب الطلبة	المتعلقة بكل	
13	2 ساعة	مهارة الكتابة	موضوع	
14	2 ساعة	والتمكن من قواعد	3- شرح	
15	2 ساعة	اللغة الفرنسية	قواعد اللغة	
عطلة		المقررة.	الفرنسية	
16	2 ساعة	4 - اكتساب مهارة	المتعلقة	
17	2 ساعة	المحادثة والتواصل.	وتطبيقها	
18	2 ساعة		ضمن	
19	2 ساعة		نصوص يقوم	
19	2 ساعة		الطالب	
20	2 ساعة		بتحريرها	
21	2 ساعة		وصياغتها	
22	2 ساعة		وفقا	
23	2 ساعة		لسيناريوهات	
24	2 ساعة		محددة.	
25	2 ساعة			
26	2 ساعة			
27	2 ساعة			
28	2 ساعة			
29	2 ساعة			
30	2 ساعة			
11. تقييم المقرر				
توزيع كالتالي: 25 درجة امتحانات الشهرية واليومية للفصل الاول. 25 درجة امتحانات الشهرية واليومية للفصل الثاني. 50 درجة للامتحانات النهائية				
12. مصادر التعلم والتدريس				
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)				



1. Le nouveau sans frontières 1: méthode de français. France: CLE International. (1CD audio) 2. Alors ? niveau A2 : Methode de francais fondee sur l'approche par competences (1CD audio) 3. Génération A1, méthode de français : livre + cahier : livre de l'élève.	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
/	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت https://www.lepointdufle.net

المرحلة الثالثة

اللسانيات

1. رؤية البرنامج
تسعى كلية الآداب بإعداد خريجين في مجال الترجمة واللغة الانكليزية للعمل في الدوائر الحكومية والاستفادة من الاختصاص في المجال العملي والتطبيقي.

2. رسالة البرنامج
العمل على إعداد وتخريج كفاءات علمية وقيادية رائدة في مجال الترجمة واللغات المكافئة وفي تطوير الرصيد المعرفي في مجال البحث العلمي في مجال الترجمة واللغة لخدمة المجتمع المحلي والإقليمي والدولي فضلا عن تدريب وصقل عقول الطلبة علميا ومعرفيا، والتأكيد على القيم الاجتماعية والثقافية والاستجابة لمتطلبات السوق المحلية.

3. اهداف البرنامج
✓ زيادة معرفة الطلاب باللغة وكيفية استخدام هذه المعرفة لتعزيز فهمهم للعالم. ✓ يطور التخصص معرفة الطلاب بقضايا مثل الإشارة اللغوية، وبنية اللغة، وارتباط العمليات اللغوية والعقلية، واللغة والكلام، وبنية اللغة، وأنواع وحدات اللغة، وأنظمة الكتابة، والتنوع اللغوي، وما إلى ذلك. ✓ تمكين الطلاب من تحسين وتطوير مهاراتهم في التفكير النقدي والتحليل بما يؤدي إلى تحسين وتطوير إنجازاتهم في الترجمة

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر أساسي
متطلبات الكلية	نعم			

متطلبات القسم	نعم		
التدريب الصيفي	لا يوجد		
أخرى			

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
الثالثة / 2026-2025		علم اللغة (اللسانيات)	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	1. يقدم هذا المنهج فحصاً متعمقاً لعلم اللغة. فهو يستكشف جوانب مختلفة من اللغة والمكونات الرئيسية لعلم اللغة وكيف تساهم هذه المكونات في البنية العامة للغة وكيف تعمل معاً لإنشاء المعنى. 2. معرفة أساسيات علم اللغة وفهمها وخلق رابط فعال بين نظريات علم اللغة وامكانية تطبيقها في مجال الترجمة
المهارات	
	1. اتباع منهجيات علمية صحيحة في سبيل نقل المعرفة 2. القدرة على العمل بشكل جماعي كجزء من فريق عمل في مجالات مختلفة 3. زيادة معرفة الطلاب باللغة وكيفية استخدام هذه المعرفة لتعزيز فهمهم للعالم. 4. تطوير مهارات التفكير النقدي والتحليل
القيم	
	تنمية قدرات الطلبة على فهم مادة علم اللغة ومشاركة الأفكار

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

1. شرح المادة النظرية للطلاب بشكل تفصيلي
2. مشاركة الطلاب في الشرح باستخدام التفكير النقدي
3. مناقشة وحوار حول مفردات متعلقة بالموضوع
4. اجراء اختبارات مفاجئة
5. محاولة التعامل مع المادة العلمية بشكل يجعل الطالب ذو تركيز عالي من خلال الأسئلة والتبادل المعرفي بين الطلبة

10. طرائق التقييم

1. اختبارات تحريرية وشفوية مفاجئة
2. امتحانات فصلية
3. امتحان نهائي
4. كتابة تقارير او بحوث علمية وواجبات بيتية في مواضيع محددة
5. اعداد عروض تقديمية من قبل الطلبة
6. طرح الأسئلة من خلال المحاضرات ووضع علامات للطلاب

11. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
		عام	خاص			ملاك	محاضر
مدرس دكتور		اللغة الانكليزية وآدابها	تحليل الخطاب			ملاك	

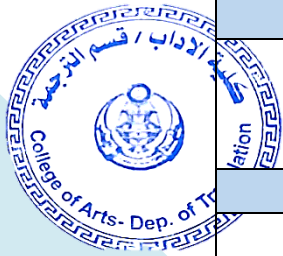
التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

1. متابعة البرنامج بدقة
2. طرح العديد من الواجبات التي تتطلب معلومات خارجية

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

الاكثار من النقاشات العملية والاستمرار في متابعة أحدث الابحاث العلمية



12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
[1] The Study of Language, George Yule, Fifth edition, 2014 [2] Schiffrin, D. (2003) Approaches to Discourse (2nd edition) [3] van Dijk, T. (1996) Discourse and power
13. خطة تطوير البرنامج
البحث عن مصادر حديثة من المواقع الإلكترونية المعتمد بها وكذلك التنوع في أساليبلقاء المحاضرات واستخدام كافة الوسائل الحديثة المتبعة في التدريس.

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	أساسي	علم اللغة (اللسانيات)		2025-2026

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر:
2.	علم اللغة (اللسانيات)
3.	رمز المقرر:
4.	الفصل / السنة:
5.	السنوي
6.	تاريخ إعداد هذا الوصف:
7.	2025-2026
8.	أشكال الحضور المتاحة:
9.	حضور فقط
10.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية):
11.	90 ساعة سنوياً / 3 ساعة اسبوعياً
12.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر):
13.	م.د. نادية عبد الرضا سكران العيسى Email: nadia.sakran@uobasrah.edu.iq
14.	اهداف المقرر:
15.	• زيادة معرفة الطلاب باللغة وكيفية استخدام هذه المعرفة لتعزيز فهمهم للعالم. • يطور التخصص معرفة الطلاب بقضايا مثل الإشارة اللغوية، وبنية اللغة، وارتباط العمليات اللغوية والعقلية، واللغة والكلام، وبنية اللغة، وأنواع وحدات اللغة، وأنظمة الكتابة، والتنوع اللغوي، وما إلى ذلك. • تمكين الطلاب من تحسين وتطوير مهاراتهم في التفكير النقدي والتحليل بما يؤدي إلى تحسين وتطوير إنجازاتهم في الترجمة
16.	استراتيجيات التعليم والتعلم:العصف الذهني والتفكير النقدي
17.	بنية المقرر:
18.	الاسبوع/ الفصل
19.	الأول
20.	الأول
21.	الثاني
22.	الثالث
23.	الرابع
24.	الخامس
25.	السادس
26.	السابع
27.	الموضوع
28.	The origins of language
29.	Properties of human language
30.	Phonology and phonetics
31.	The sound patterns of language
32.	Word formation
33.	Morphology and morphemes
34.	Free and compound morphemes

		Morphological description Semantics and meaning Semantic roles and relations Pragmatics and context Speech acts Syntax and grammar Written language امتحان الفصل الاول First term exam			الثامن التاسع العاشر الحادي عشر الثاني عشر الثالث عشر الرابع عشر الخامس عشر
		الموضوع	الاسبوع/الفصل الثاني		
		First language acquisition Second language acquisition Focus on teaching method Focus on learner Language history Language change Accent and dialect Bilingualism Neurolinguistics Discourse and conversational analysis Discourse and power Gestures and sign language Language and culture Sociolinguistics Second-term exam امتحان الفصل الثاني Final Exam			الأول الثاني الثالث الرابع الخامس السادس السابع الثامن التاسع العاشر الحادي عشر الثاني عشر الثالث عشر الرابع عشر الخامس عشر الامتحان النهائي
11. 100 points تقويم المقرر :					
الامتحان النهائي : 50 points امتحان الفصل الاول : 15 points امتحان الفصل الثاني : 20 points الاختبارات : 5 points الواجبات : 10 points					



12. مصادر التعلم والتدريس:	
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	[1] The Study of Language, George Yule, Fifth edition, 2014 (Textbook) [2] Schiffrin, D. (2003) Approaches to Discourse (2nd edition) [3] van Dijk, T. (1996) Discourse and power
المراجع الرئيسة (المصادر)	The Study of Language, George Yule, Fifth edition, 2014
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير)	متنوعة
المراجع الإلكترونية، مواقع الانترنت	متنوعة



النحو المقارن

نموذج وصف المقررات

1. اسم المقرر التدريبي
النحو المقارن
2. رمز المقرر
3. الفصل الدراسي/السنة
سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف
2025-2026
5. نماذج الحضور المتوفرة
حضور
6. عدد ساعات الدراسة (الإجمالي / عدد الوحدات) (الإجمالي)
2-3 ساعات في الأسبوع
7. اسم مدير المقرر (في حالة ذكر أكثر من اسم)
الاسم : ايمان علي احمد الراشد
8. الأهداف
دراسة الفروق الأساسية والتقارب بين الهياكل النحوية في اللغتين العربية والإنجليزية. سيتعلم الطلاب المبريد عن اللغتين العربية والإنجليزية وسيحسنون مهاراتهم اللغوية في كليهما من خلال المقارنة بين اللغتين. ستناقش المقرر مجموعة متنوعة من المواضيع النحوية، مثل بناء الجملة والصرف والدلالات، وتؤكد على الاختلافات والصعوبات الرئيسية التي يواجهها المتحدثون باللغة العربية في كثير من الأحيان عند تعلم اللغة الإنجليزية والعكس.

9. استراتيجيات التدريس والتعلم

إدارة المحاضرة وشرح وتوضيح المواضيع وطرح الأسئلة على الطلاب ومناقشتها إجراء الاختبارات اليومية والربع سنوية توزيع الأنشطة على المقرر

10. هيكل المقرر

طريقة التقويم	طريقة التعلم	اسم الوحدة أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	ساعات	الإسبوع
شرح وأسئلة ومناقشة	نظري	ما هي القواعد التقابلية؟		3	5
=	=	هيكل الجملة		=	2
=	=	المسند - المسند العربي		=	3
=	=	كيف ترتبط عناصر الجملة الطبقة والنظام		=	4
=	=	العبارة الفعل جملة الفعل باللغة الإنجليزية		=	1
=	=	الفئات الفرعية للأفعال المساعدة في اللغة الإنجليزية - المساعدون المألشرون باللغة الإنجليزية - أشكال ومجموعات الأفعال في اللغة الإنجليزية - الأفعال المحدودة وغير المحدودة في اللغة الإنجليزية		=	1
=	=	جملة الفعل في اللغة العربية -			
		أقسام الأفعال العربية- صيغ الفعل المشتقة في اللغة العربية			
		صيغة الأفعال ومجموعاتها في اللغة العربية - مقارنة عبارة			



			الفعل باللغتين الإنجليزية والعربية		
52	=		مقارنة باللغة الإنجليزية الزمن المضارع الزمن الماضي		
55	=		مقارنة في اللغة العربية الزمن المضارع (الزمن الناقص) (الزمن الماضي) (الزمن المثالي)		
52	=		التركيب والمرجع الزمني الأزمنة المطلقة والنسبية مقارنة الأزمنة باللغتين الإنجليزية والعربية		
53	=		الجانب الإنجليزي - الجانب التقدمي		
54	=		الجانب المثالي - الجوانب العربية		
51	=		الجانب غير الكامل الجانب المثالي		
51	=		مقارنة الجوانب باللغتين الإنجليزية والعربية		
51	=		الضمائر الضمائر الشخصية ضمائر الملكية		
1	=		الضمائر الانعكاسية الضمائر التوضيحية الضمائر النسبية		

51	=		العبارة الصفة وصفة مقارنة الصفات	=	=
51	=		العبارة الظرفية الظرف مقارنة الاحوال مقارنة اللغة العربية بالانجليزية	=	=
22	=		عبارة حرف الجر حروف الجر	=	=
25	=		الجملة بنية الجملة الجملة البسيطة	=	=
22	=		اختلاف ترتيب الكلمات الجملة المركبة الجملة المركبة	=	=
23	=		أنواع الجملة ووظائف الخطاب	=	=
24	=		الأسئلة والتوجيهات	=	=
21	=		تعجب	=	=
21	=		العمليات النحوية	=	=
21	=		جمل الوصل - القطع الناقص الصوت	=	=
21	=		مورفولوجيا: مقدمة		=
21	=		اشتقاق الكلمة	=	=
32	=	امتحان	امتحان		

47. تقييم المقرر

مشاركة الطلاب وتوزيعهم حسب الأنشطة المتنوعة

40. مصادر التعلم والتعليم

الكتب الدراسية المطلوبة (المنهجية إن وجدت)	. قواعد مقارنة للغتين الإنجليزية والعربية. 2222 عزيز، يويل ي . عمان: دار كنوز المعرفة للنشر
المراجع الرئيسية (المصادر)	
الكتب والمراجع الداعمة الموصي بها (المجلات العلمية، التقارير....)،	. مقارنة اللغة العربية مع اللغة الإنجليزية 2225 بكير. مرتضى جواد . عمان: دار كنوز المعرفة للنشر.
المراجع الإلكترونية، المواقع	

الترجمة التعاقبية

1. رؤية البرنامج	إعداد مترجمين شفوئين مؤهلين يمتلكون مهارات لغوية ومهنية عالية. ويهدف المقرر إلى تعزيز الكفاءة في الترجمة الشفوية مع مراعاة البعد الثقافي والأخلاقي للمهنة.
2. رسالة البرنامج	تزويد الطلبة بالمعرفة النظرية والمهارات التطبيقية اللازمة لأداء الترجمة الشفوية بدقة واحترافية. يسعى البرنامج إلى إعداد مترجمين قادرين على التعامل مع مواقف واقعية متنوعة، مع الالتزام بأخلاقيات المهنة والمعايير اللغوية والثقافية.
3. أهداف البرنامج	1. تمكين الطلبة من فهم مبادئ وأسس الترجمة التعاقبية، بما في ذلك الفروقات بينها وبين أنواع الترجمة الشفوية الأخرى كالنتابعية الفورية والترجمة المنظورة. 2. تطوير مهارات الاستماع النشط والفهم السريع، من خلال تدريب الطلبة على تحليل النصوص المنطوقة والتقاط الأفكار الرئيسية والتفاصيل الداعمة. 3. تعزيز قدرات تدوين الملاحظات باستخدام رموز وأساليب مختصرة تساعد في تذكر المحتوى المنقول بدقة. 4. تنمية المهارات اللغوية والثقافية لدى الطلبة، لضمان نقل المعنى بصورة صحيحة تراعي الفروقات اللغوية والثقافية بين الطرفين. 5. تدريب الطلبة على الأداء الشفهي تحت الضغط، بما في ذلك التحكم بالصوت، الإلقاء، وضبط النفس أثناء الترجمة في بيئات شبه واقعية تحاكي المؤتمرات أو اللقاءات الرسمية. 6. تحفيز الوعي الأخلاقي والمهني، من خلال مناقشة أخلاقيات المهنة كالدقة، السرية، والحيادية أثناء الترجمة الشفوية.
4. الاعتماد البرامجي	لا يوجد
5. المؤثرات الخارجية الأخرى	لا يوجد
6. هيكلية البرنامج	



هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر اساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
2025-2026			نظري	عملي

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
يُتوقع من الطلبة عند إتمامهم لمقرر الترجمة التعااقبية أن يكونوا قادرين على شرح المفاهيم الأساسية لهذا النوع من الترجمة والتمييز بينه وبين الأنواع الأخرى من الترجمة . كما يُفترض أن يطوروا مهارات الاستماع النشط والتحليل الفوري للنصوص المنطوقة، مع القدرة على تدوين الملاحظات باستخدام رموز فعالة تساعد في تذكر المعلومات ونقلها بدقة. سيتمكن الطلبة من أداء الترجمة التعااقبية بدقة ووضوح في مواضيع عامة ومخصصة، مستخدمين مهارات الإلقاء والتتخير والتحكم بالصوت بشكل احترافي. كما يُتوقع أن يظهروا قدرة على العمل تحت الضغط، والحفاظ على التركيز والاحترافية أثناء الترجمة. وسيكون لديهم وعي بالاعتبارات الثقافية والأخلاقية المرتبطة بمهنة الترجمة، مثل السرية والحياد والدقة، إضافة إلى قدرتهم على تقييم أدائهم الذاتي بشكل نقدي وتحديد مجالات التحسين من خلال التغذية الراجعة والتسجيلات الصوتية.	
المهارات	



من خلال دراسة هذا المقرر، من المتوقع أن يكتسب الطالب مجموعة من المهارات الأساسية التي تؤهله لأداء الترجمة التعااقبية بكفاءة. وتشمل هذه المهارات القدرة على الاستماع النشط وتحليل الرسائل الشفوية بسرعة، ومهارة تدوين الملاحظات باستخدام تقنيات مختصرة ومنظمة تساعد على استرجاع المعلومات بدقة. كما يُتوقع أن يطور الطالب مهارات الإلقاء الشفوي، مثل التحكم في نبرة الصوت، والتنغيم، وسرعة الإلقاء بما يتناسب مع الموقف. بالإضافة إلى ذلك، سيكتسب مهارات التعامل مع التوتر وضغط الوقت أثناء الترجمة، والقدرة على التفاعل اللحظي مع النص المنطوق. ومن بين المهارات المهمة أيضاً تنمية الوعي الثقافي اللازم لفهم السياقات المختلفة للنصوص، إلى جانب التزام الطالب بأخلاقيات المهنة مثل السرية، الدقة، والحيادية. كما يُنتظر أن يعزز الطالب من قدرته على العمل الجماعي والتغذية الراجعة من الزملاء والمُدرّس لتحسين أدائه المستقبلي.

القيم

تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار

9. استراتيجيات التعلم والتعليم والتعلم
: يُركّز على تمارين الترجمة الشفوية الفعلية داخل الصف من خلال محاكاة مواقف حقيقية، مثل المؤتمرات أو اللقاءات الثنائية، لتطوير مهارات الطالب في بيئة تحاكي الواقع.

التعلم التعاوني: يتم تشجيع الطلبة على العمل ضمن مجموعات صغيرة لأداء أنشطة الترجمة، وتبادل الأدوار بين المتحدث والمترجم والمُقيّم، مما يعزز مهارات العمل الجماعي والتغذية الراجعة البناءة.

استخدام التسجيلات الصوتية والمرئية: تُستخدم تسجيلات لمصادر ناطقة متنوعة (أخبار، خطب، مقابلات) لتحفيز مهارات الاستماع والتحليل، ويُطلب من الطلبة ترجمتها بشكل تعاقبي وتقييم أدائهم من خلال إعادة الاستماع.

التعلم القائم على الملاحظة والتغذية الراجعة: يعتمد على مشاهدة نماذج حية أو مسجلة لمترجمين محترفين، تليها جلسات تحليل جماعية لتحديد نقاط القوة والضعف، إلى جانب تقديم ملاحظات فردية لتحسين الأداء.

الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

10. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
عام	خاص			ملاك	محاضر		

أستاذ	علوم الترجمة	ترجمة	ملاك	
-------	-----------------	-------	------	--

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

11. معيار القبول
عام

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
يعتمد تدريس مادة الترجمة التعااقبية على مجموعة متنوعة من المصادر العلمية والمهنية، تشمل الكتب المتخصصة في نظريات الترجمة، والمراجع التي تتناول مهارات الاستماع والتدوين وتحليل الخطاب، فضلاً عن الدراسات التطبيقية التي تقدم نماذج وتمارين عملية لتطوير كفاءة الطالب في الترجمة الشفوية. كما يتم توظيف النصوص الواقعية وأكاديمية من مجالات متعددة (سياسية، قانونية، إعلامية، طبية) لتوسيع قاعدة المعرفة اللغوية والمصطلحية لدى المتعلم، بما يواكب طبيعة الترجمة التعااقبية بوصفها ممارسة تعتمد على الفهم العميق للنصوص في سياقاتها المختلفة. ويُستفاد أيضاً من المقالات المنشورة في الدوريات المحكمة، والتقارير المؤسسية ومقاطع الفيديو التدريبية، بما يسهم في إثراء المحتوى التعليمي وتعزيز الجانب التطبيقي لدى الطلبة.

13. خطة تطوير البرنامج
مصادر المعلومات حول برنامج الترجمة التعااقبية تشمل الكتب الأكاديمية المتخصصة في الترجمة التعااقبية، والمقالات البحثية والمجلات العلمية في دراسات الترجمة، ومنهجيات الأقسام المعتمدة للترجمة، بالإضافة إلى المحاضرين الخبراء والمترجمين المحترفين، وكذلك دراسات حالة واقعية وتسجيلات لجلسات ترجمة تُستخدم لأغراض التدريب.

مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	الترجمة التعاقبية		2026-2025

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر

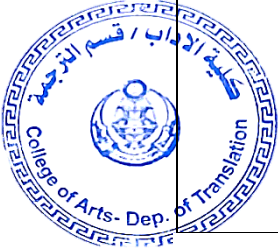
1.	مقدمة إلى الترجمة التعاقبية
2.	اللغة المكتوبة مقابل اللغة المنطوقة
3.	أنواع الترجمة
4.	صعوبات الترجمة
5.	استراتيجيات الترجمة التعاقبية
6.	تمالين عملية في الترجمة التعاقبية
7.	تحليل النصوص
8.	تمارين في تحليل النصوص
9.	ترجمة النصوص العامة
10.	ممارسة وتدريب في نصوص الترجمة العامة
11.	تدريب في الترجمة التعاقبية
12.	امتحان عملي

الترجمة الادارية والتجارية

1. رؤية البرنامج
يسعى برنامج الترجمة في كلية الآداب – جامعة البصرة إلى الريادة والتميز محلياً وإقليمياً في مجالات التعليم والبحث والترجمة المهنية، من خلال إعداد مترجمين أكفاء يمتلكون كفاءة لغوية عالية، ووعياً ثقافياً، وأخلاقيات مهنية، وقادرين على المساهمة في تعزيز التواصل بين الثقافات وخدمة المجتمع ومواكبة تطورات سوق العمل العالمي.

2. رسالة البرنامج
يهدف برنامج الترجمة إلى تقديم تعليم أكاديمي رصين يجمع بين المعرفة النظرية والمهارات التطبيقية في الترجمة بأنواعها المختلفة، بما في ذلك الترجمة الإدارية والتجارية والأدبية والقانونية. كما يسعى إلى تأهيل خريجين قادرين على أداء مهام الترجمة بكفاءة عالية، والالتزام بأخلاقيات المهنة، والتفاعل بفعالية مع التحديات اللغوية والثقافية في بيئات متعددة اللغات.

3. اهداف البرنامج
إعداد خريجين يمتلكون مهارات لغوية متقدمة في اللغتين العربية والإنجليزية.
2. تمكين الطلبة من فهم النظريات الأساسية في الترجمة وتطبيقها عملياً في مجالات مختلفة.
3. تطوير قدرة الطلبة على استخدام أدوات الترجمة الحديثة، بما في ذلك القواميس الإلكترونية والذاكرة الترجمية.
4. تعزيز وعي الطلبة بالفروقات الثقافية وأثرها في الترجمة.
5. ترسيخ قيم الأمانة المهنية والالتزام بمعايير الجودة في الترجمة.
6. تشجيع البحث العلمي في مجالات الترجمة والدراسات اللغوية التطبيقية.
7. تلبية احتياجات سوق العمل المحلي والإقليمي في مجال الترجمة التحريرية والشفوية.



4. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

5. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية				

متطلبات القسم				
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

6. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
2025-2026 / الثالثة		ترجمة ادارية وتجارية	نظري وعلمي	

7. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
أولاً: المخرجات المعرفية (Knowledge Outcomes) 1. أن يعرف الطالب المفاهيم والنظريات الأساسية في الترجمة والدراسات اللغوية. 2. أن يميز بين أنواع النصوص المختلفة ومتطلباتها في الترجمة (نصوص أدبية، إدارية، تجارية، قانونية...). 3. أن يشرح الطالب المبادئ اللغوية والأسلوبية المتعلقة بالترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس. 4. أن يحدد المصطلحات والمفاهيم الثقافية المرتبطة بالنصوص المتخصصة. 5. أن يفسر العلاقات بين اللغة والسياق الثقافي في الترجمة.	
المهارات	
ثانياً: مخرجات المهارات (Skills Outcomes) 1. أن يترجم الطالب نصوصاً مختلفة بدقة ووفقاً للسياق اللغوي والثقافي. 2. أن يستخدم أدوات الترجمة الحديثة (مثل ذاكرة الترجمة والقواميس الإلكترونية وبرمجيات CAT tools). 3. أن يقيم جودة الترجمات من حيث الدقة والوضوح والأسلوب. 4. أن يحل المشكلات الترجمية التي تواجهه من خلال التحليل النقدي والتفكير المنهجي. 5. أن يعمل بفاعلية ضمن فريق لترجمة مشاريع جماعية.	
القيم	
ثالثاً: مخرجات القيم والأخلاقيات (Ethics and Values Outcomes) 1. أن يلتزم الطالب بأخلاقيات مهنة الترجمة من حيث السرية، والدقة، والأمانة العلمية. 2. أن يتحلى بالمسؤولية في التعامل مع النصوص الحساسة والمؤسسية.	

3.	أن يظهر احترامًا للتنوع الثقافي واللغوي في أداء مهامه الترجمة.
4.	أن يلتزم بمبادئ الجودة والانضباط المهني أثناء الترجمة.
5.	أن يتقبل النقد البناء ويسعى لتطوير أدائه المهني والأكاديمي.

8.	استراتيجيات التعليم والتعلم
	- شرح المادة العلمية للطلاب بشكل تفصيلي.
	2- مشاركة الطلاب في ترجمة النصوص
	3- مناقشة وحوار حول ترجمة النصوص

9.	طرائق التقييم
	الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

10. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				اعداد الهيئة التدريسية	
استاذ	عام	خاص		ملاك	محاضر
	كمي			ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

11.	أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

12.	خطة تطوير البرنامج
	- استخدام المفاهيم الجديدة في مجال الترجمة واستخدام الاجهزة الالكترونية لعرض المعلومات

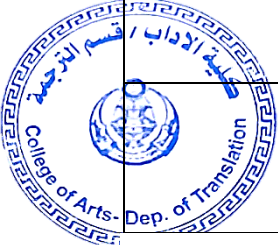
مخطط مهارات البرنامج															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي	الترجمة الادارية والتجارية		2025-2026

• يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقي

الترجمة التخصصية

1. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2026-2025		الترجمة التخصصية	نظري

2. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
فهم الآليات المستخدمة في الترجمة التخصصية	
المهارات	
القدرة على استخدام أساليب معينة في ترجمة نصوص تخصصية	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة على ترجمة نصوص تقنية وطبية وعلمية تخصصية	
الأم	



3. استراتيجيات التعليم والتعلم
اشراك الطلبة في الترجمة التخصصية

4. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

نموذج وصف المقرر

1.	ترجمة تخصصية تعنى تحديدا بترجمة نصوص ذات أهلية تقنية
2.	استخدام الجانب النظري بالإضافة الى نصوص مختارة
3.	ترجمة طبية وقانونية واقتصادية
4.	تعزيز قدرة الطلبة على استيعاب الترجمة التخصصية
5.	توسعة قدرة الطلبة على استيعاب الترجمة التخصصية
6.	ابراز أهمية قدرة الطلبة على استيعاب الترجمة التخصصية
7.	تشجيع الطلبة على استيعاب الترجمة التخصصية
8.	اشراك الطلبة على الترجمة داخل الفصل الدراسي
9.	ابراز أهمية الترجمة التخصصية في الحياة اليومية
10.	تذليل الصعاب ومساعدة الطلبة في فهم بعض المصطلحات التخصصية
11.	اجراء مناظرات بين الطلبة
12.	اجراء اختبارات يومية اذا لزم الامر

المسرحية

1. رؤية البرنامج	يهدف هذا البرنامج إلى تمكين طلبة قسم الترجمة من فهم عميق لأعمال الدراما الأدبية الكلاسيكية والحديثة، من خلال دراسة نصوص مختارة تمثل تيارات أدبية وثقافية مختلفة. يتضمن البرنامج تحليل النصوص الدرامية من حيث البنية، اللغة، الأسلوب، والرمزية، مع التركيز على الترجمة الأدبية الاحترافية لهذه النصوص من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس.
2. رسالة البرنامج	يهدف برنامج "الدراما / المسرحية" إلى إعداد طلبة يمتلكون فهماً معمقاً للنصوص الدرامية من منظور أدبي وثقافي وترجمي. يسعى البرنامج إلى تطوير مهارات الطلبة في تحليل النصوص الدرامية الكلاسيكية والمعاصرة، وفهم أبعادها الاجتماعية والتاريخية واللغوية، مما يعزز قدرتهم على ترجمتها بدقة وجمالية إلى اللغة المستهدفة. كما يهدف إلى صقل ذائقة الطالب الأدبية، وتنمية مهارات التفكير النقدي والتحليلي لديه، إلى جانب تأهيله ليكون مترجماً قادراً على التعامل مع النصوص الأدبية المعقدة، بما يسهم في بناء جسور ثقافية بين الشعوب من خلال الترجمة الأدبية.
3. أهداف البرنامج	1- تنمية القدرة على تحليل النصوص الدرامية من خلال فهم عناصر البناء المسرحي مثل الحبكة، الشخصيات، الحوار، والرمزية. 2- تعزيز مهارات الترجمة الأدبية عبر تدريب الطلبة على نقل النصوص الدرامية من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس، مع الحفاظ على المعنى والأسلوب والروح الأدبية. 3- فهم السياقات الثقافية والتاريخية للنصوص الدرامية وربطها بالواقع الاجتماعي والسياسي الذي كُتبت فيه. 4- تنمية الذائقة الأدبية والنقدية لدى الطلبة من خلال قراءة أعمال درامية متنوعة، والمشاركة في مناقشات فكرية ونقدية تفاعلية. 5- تطوير المهارات اللغوية المتقدمة في كل من اللغتين العربية والإنجليزية، مما يساعد الطلبة في صقل قدراتهم الكتابية والشفهية. 6- تمكين الطلبة من استخدام الترجمة كأداة للتواصل الثقافي والمساهمة في نقل النتاج الأدبي العالمي إلى القارئ العربي. 7- تشجيع الإبداع والابتكار من خلال مشاريع ترجمية، عروض مسرحية مختصرة، أو تحليلات نقدية تُعرض داخل الصف
4. الاعتماد البرامجي	

لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
2025-2026 / المرحلة الثالثة	المسرحية	المسرحية	2 ساعة /	8 ساعات اسبوعيا

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
1- التعرف على المدارس الأدبية والدرامية المختلفة مثل الكلاسيكية، الرومانسية، الواقعية، الرمزية، والعنثية، وفهم خصائص كل منها. 2- فهم عناصر البناء الدرامي في النصوص الأدبية، مثل الحكمة، الشخصيات، الصراع، والزمان والمكان. 3- الإلمام بتطور فن الدراما عبر العصور، والتمييز بين النصوص الكلاسيكية والحديثة من حيث الأسلوب والمضمون. 4- معرفة السياقات الثقافية والتاريخية التي أثرت في إنتاج النصوص الدرامية، وفهم علاقتها بالمجتمع واللغة. 5- فهم المفاهيم الأساسية في الترجمة الأدبية المرتبطة بالنصوص الدرامية، مثل الأسلوب، النبوة، المقارنة الثقافية، والحفاظ على البعد الجمالي في الترجمة.	



6- التمييز بين أساليب الكتابة الدرامية المختلفة، ومعرفة الفروقات بين النصوص المسرحية والنصوص الأدبية الأخرى.

المهارات

1. تحليل النصوص الدرامية باستخدام منهجيات أدبية ونقدية حديثة، والقدرة على تفكيك النص واستيعاب رموزه ومقاصده.
2. ترجمة نصوص درامية مختارة ترجمة احترافية تأخذ في الاعتبار الخصوصية الثقافية، والجانب الجمالي في اللغة.
3. تطبيق تقنيات الترجمة الأدبية على نصوص درامية، مع الحفاظ على روح النص الأصلي ونقل السياق الثقافي بدقة.
4. إعداد عروض تحليلية أو ترجمة مكتوبة وشفهية حول النصوص الدرامية، وتقديمها أمام الزملاء بأسلوب علمي وواثق.
5. المقارنة بين النص الأصلي والنص المترجم وتحليل الفروقات الأسلوبية واللغوية والثقافية الناتجة عن الترجمة.
6. التفاعل النقدي مع الأعمال الدرامية من خلال النقاش الجماعي والمناقشات الصفية، والتعبير عن الرأي باستخدام مصطلحات أدبية دقيقة.
7. تصميم مشاريع ترجمة أو تحليلية مبتكرة مثل إعادة كتابة مشهد درامي بلغة أخرى، أو عرض مسرحي مترجم ومبسط.

القيم

تنمية قدرات الطلبة على مشاركة الأفكار

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

1. المحاضرات التفاعلية:
2. شرح نظري مدعوم بالأمثلة والمناقشات الصفية، لفهم المفاهيم الأساسية في الدراما والترجمة الأدبية.
3. قراءة وتحليل النصوص:
4. تكليف الطلاب بقراءة نصوص درامية مختارة مسبقاً، وتحليلها في ضوء النظريات الأدبية والسياقات الثقافية.
5. ورش الترجمة الأدبية:
6. تطبيقات عملية لترجمة مشاهد درامية، مع مناقشة تحديات الترجمة ومقارنتها مع ترجمات منشورة.
7. العروض الشفهية والمشاريع الجماعية:
8. تقديم الطلاب لمشاريع تحليلية أو ترجمة أمام زملائهم بهدف تعزيز مهارات العرض والتواصل والنقاش.



5. عرض مقاطع مسرحية (فيديو/صوت): استخدام الوسائط المتعددة لتعميق فهم الطلاب للأداء الدرامي والمحتوى النصي في سياقه السمعي والبصري.
6. النقاشات النقدية المفتوحة: تشجيع الطلبة على التعبير عن آرائهم الأدبية والثقافية حول النصوص، وتبادل وجهات النظر بأسلوب نقدي.
7. مهمات منزلية وكتابة تقارير قصيرة: تعزيز الاستيعاب الذاتي للنصوص، من خلال واجبات كتابية وتلخيصات تحليلية.

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				اعداد الهيئة التدريسية	
مدرس مساعد	اللغة الانكليزية	عام	خاص	ملاك	محاضر
		الادب		ملاك	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
Arthur Miller النوع: دراما واقعية حديثة. الموضوع: المسؤولية الأخلاقية بعد الحرب العالمية الثانية. المصادر: النص الأصلي: (All My Sons (Penguin Plays edition). نقد وتحليل: Arthur Miller's Collected Plays + مقالات من JSTOR.

Julius Caesar – William Shakespeare

النوع: تراجيديا سياسية كلاسيكية.
الموضوع: الصراع على السلطة والخيانة.
المصادر:

النص الكامل: The Arden Shakespeare edition.
شرح وتحليل: SparkNotes, No Fear Shakespeare, مقالات نقدية أكاديمية.

She Stoops to Conquer – Oliver Goldsmith

النوع: كوميديا أخلاقية من القرن الـ18.
الموضوع: الطبقات الاجتماعية وسوء الفهم في العلاقات.
المصادر:

النص الأصلي: Oxford World's Classics edition.
شروح وتحليل: BBC Bitesize, مقالات نقدية من Google Scholar.

13. خطة تطوير البرنامج

1. - تحديث قائمة النصوص الدرامية بشكل دوري
إدخال نصوص درامية حديثة أو من ثقافات متنوعة لزيادة التنوع الثقافي والأدبي في البرنامج، بما يعكس القضايا المعاصرة ويحفّز الطلبة على التحليل المقارن.
2. دمج التكنولوجيا في التعليم
استخدام الوسائط المتعددة (عروض مسرحية مصورة، بودكاست تحليلي، منصات إلكترونية تعليمية) لرفع مستوى التفاعل والفهم.
3. تعزيز الجانب العملي في الترجمة الأدبية
تكليف الطلبة بمشاريع ترجمة واقعية لنصوص درامية تُنشر إلكترونياً أو تُعرض ضمن نشاطات القسم.
4. تطوير مهارات البحث والتحليل
تشجيع الطلبة على تقديم أوراق بحثية قصيرة أو عروض تحليلية باستخدام مصادر أكاديمية موثوقة.
5. الاستفادة من التغذية الراجعة
تحليل تقييمات الطلبة والمدرسين بشكل مستمر لتحديد نقاط القوة والضعف وتحديث المنهج بناءً على ذلك.
6. إشراك الطلبة في الأنشطة اللاصفية
دعم مبادرات مثل المسرح الجامعي، ورش العمل الأدبية، ونوادي القراءة لتوسيع التجربة التعليمية خارج قاعة المحاضرة.

7. التعاون مع أقسام أخرى أو جامعات خارجية
لتبادل الخبرات أو تنظيم برامج دراسية مشتركة عبر الإنترنت (مثل تحليل درامي مشترك
أو ترجمة تعاونية).

مخطط مهارات البرنامج												
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج												
القيم				المهارات				المعرفة				السنة / المستوى رمز المقرر اسم المقرر
												المرحلة الثالثة المسرحية / الدراما

- يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر
المسرحية	
2.	رمز المقرر
3.	الفصل الدراسي / السنة
2026-2025	
4.	تاريخ إعداد الوصف
2026/4/7	
5.	انماط الحضور المتاحة:
حضور	
6.	عدد الساعات المعتمدة (الإجمالي) / عدد الوحدات (الإجمالي):
8 ساعات اسبوعيا	
7.	اسم مسؤول/مسؤولي المقرر (يذكر جميع الأسماء إن وُجد أكثر من واحد): الاسم: مدرس مساعد شهد رحيم مكطوف
8.	أهداف المقرر:
• تمكين الطلبة من فهم وتحليل النصوص الدرامية ضمن سياقاتها الأدبية والثقافية والتاريخية المختلفة. • تطوير مهارات الطلبة في الترجمة الأدبية للنصوص الدرامية، مع التركيز على التحديات الجمالية واللغوية والثقافية. • تعزيز القدرة على التمييز بين الأساليب الدرامية المتنوعة (كوميديّة، تراجميّة، واقعيّة...)، وفهم عناصر البناء الدرامي مثل الحكمة، الحوار، الصراع، والشخصيات. • تدريب الطلبة على استخدام المصطلحات الأدبية والنقدية في تحليل النصوص وعرض الأفكار بشكل أكاديمي وموضوعي. • تحفيز التفكير النقدي والابتكاري لدى الطلبة من خلال العروض التقديمية، والمشاريع الترجيمية، والمناقشات الصفية التفاعلية.	
9.	استراتيجيات التعليم والتعلم:
يتم تقديم المفاهيم والنظريات الأساسية في الدراما من خلال عرض شفهي مدعوم بالأمثلة والنقاشات المفتوحة. • تحليل النصوص الأدبية: يُطلب من الطلبة قراءة نصوص درامية مختارة وتحليلها نقدياً في الصف باستخدام أدوات أدبية. وترجمية. • ورش العمل الترجيمية: تُطبق تدريبات عملية لترجمة مشاهد درامية مع مناقشة جماعية للتحديات اللغوية والثقافية. • العروض التقديمية الطلابية: يكلف الطلبة بإعداد عروض شفوية حول موضوعات متعلقة بالنصوص، مما يعزز مهارات العرض والبحث.	



•مشاهدة وتحليل عروض مسرحية (فيديو): يتم عرض مقاطع مختارة من المسرحيات لمساعدة الطلبة على فهم الأداء المسرحي والسياق البصري. •المناقشات الصفية والتفكير النقدي: تشجيع الطلبة على التعبير عن آرائهم وتحليل وجهات النظر المختلفة باستخدام مصطلحات دقيقة. •استخدام المصادر الرقمية والمنصات الإلكترونية: تشمل المصادر التعليمية الرقمية، والمكتبات الإلكترونية، والمواقع المختصة بالنقد الأدبي والترجمة.					
10. هيكل المقرر الدراسي:					
الاسم	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	8	التعرف على مفاهيم الدراما الأساسية	مقدمة في الدراما وأهميتها في الأدب	محاضرة + نقاش تفاعلي	مشاركة صفية + أسئلة فورية
2	8	فهم عناصر البناء الدرامي	العناصر الأساسية للنص المسرحي	عرض نظري + أمثلة نصية	اختبار قصير
3	8	تحليل السياق التاريخي	المسرح الكلاسيكي والتراجيديا	محاضرة + فيديو تمثيلي	واجب منزلي
4	8	تحليل الشخصيات والحوارات	تحليل مسرحية Julius Caesar	قراءة + مناقشة جماعية	تقرير تحليلي
5	8	تحليل الشخصيات والحوارات	تحليل مسرحية Julius Caesar	قراءة + مناقشة جماعية	تقييم عملي
6	8	تحليل الشخصيات والحوارات	تحليل مسرحية Julius Caesar	قراءة + مناقشة جماعية	اختبار تحليلي
7	8	فهم بنية الكوميديا	تحليل مسرحية She Stoops to Conquer	محاضرة + قراءة تحليلية	واجب + مناقشة
8	8	تحليل دراما ما بعد الحرب	قراءة وتحليل All My Sons	قراءة + فيديو تمثيلي	عرض طلابي

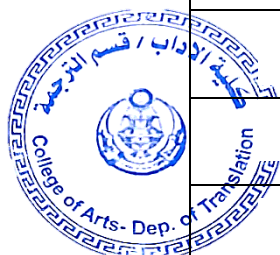
9	8	تحليل دراما ما بعد الحرب	قراءة وتحليل All My Sons	قراءة + فيديو تمثيلي	تقييم كتابي
10	8	تحليل دراما ما بعد الحرب	قراءة وتحليل All My Sons	قراءة + فيديو تمثيلي	مشروع ترجمة فردي
11	8	تطبيق التفكير النقدي	مقارنة بين المسرحيات الثلاث	مناقشة صفية	تقرير مقارن
12	8	تطوير مهارات البحث	عرض بحوث قصيرة حول المسرحيات	عمل فردي + توجيه	تسليم البحث وتقييمه
13	8	التحضير للاختبار النهائي	مراجعة شاملة	جلسة مفتوحة + تمارين	اختبار تجريبي
14	8	تقييم شامل للمادة	الاختبار النهائي	اختبار تحريري	الاختبار النهائي
11. تقييم المقرر الدراسي					
5 • التحضير اليومي 2 • المشاركات الشفهية فصل اول 25 + فصل ثاني 25 • الامتحانات الشهرية أو التحريرية 2 • التقارير والبحوث 1 • المشاريع والعروض التقديمية					
12. مصادر التعلم والتعليم					
• الكتب الدراسية المطلوبة (الكتب المنهجية إن وجدت): • المراجع الأساسية (المصادر): •			• All My Sons by Arthur Miller – Penguin Classics Edition • Julius Caesar by William Shakespeare – Arden Shakespeare Edition		

• She Stoops to Conquer by Oliver Goldsmith – Oxford World's Classics Edition • Abrams, M.H. <i>A Glossary of Literary Terms</i> • Kennedy, X. J. & Gioia, D. <i>Literature: An Introduction to Fiction, Poetry, Drama, and Writing</i> • Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i>	
• <i>The Drama Review (TDR)</i> – MIT Press • و Google Scholar مقالات نقدية من JSTOR حول المسرح الحديث والكلاسيكي • بحوث طلابية منشورة في مجلات جامعية	• الكتب والمراجع المقترحة (المجلات العلمية، التقارير...):
• https://www.sparknotes.com – شروح وتلخيصات أدبية • https://www.nofearshake.com – تبسيط نصوص شكسبير • https://www.jstor.org – أبحاث أكاديمية • https://www.britannica.com – مراجع معرفية موسوعية	المراجع الإلكترونية، المواقع الإلكترونية:

الترجمة السمعية البصرية

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر				
	الترجمة السمعية والمرئية				
2.	رمز المقرر				
3.	السنة الدراسية				
	2025-2026				
4.	وصف تاريخ الاستعداد				
5.	نموذج استمارة الحضور المتوفرة				
6.	عدد الساعات او الوحدات				
	4				
7.	اسم مدرس المقرر / اذا كان اكثر من واحد يجب ذكرهم جميعا				
	الاسم: احمد فاخر مجيد				
	اليميل: ahmedmajeed@uobasrah.edu.iq				
8.	اهداف المقرر				
	- الهدف الأول - تنمية مهارات الترجمة: تعزيز مهارات الطلاب في ترجمة المحتوى السمعي والبصري، بما في ذلك الترجمة الدقيقة للحوارات المنطوقة، والترجمة الكتابية، والترجمة الصوتية (الدبلجة)، مع الحفاظ على التفاصيل الثقافية والسياق. - الهدف الثاني - تعزيز الحساسية الثقافية: توعية الطلاب بأهمية الحساسية الثقافية في الترجمة السمعية والبصرية، وكيفية تكييف المحتوى للجماهير المتنوعة مع احترام الاختلافات الثقافية. - الهدف الثالث - استخدام الأدوات التقنية: تعريف الطلاب بأدوات وبرامج الترجمة الحديثة المستخدمة في صناعة الترجمة السمعية والبصرية، مما يمكنهم من العمل بكفاءة والالتزام بمعايير الصناعة. - الهدف الرابع - التحضير لوظائف في الصناعة: تزويد الطلاب بالمهارات والمعرفة اللازمة للنجاح في مجال الترجمة السمعية والبصرية، بما في ذلك فرص العمل في مجالي الترجمة الكتابية والترجمة الصوتية (الدبلجة) والتعريب.				
9.	إستراتيجيات التعليم والتعلم				
10.	الهيكل التنظيمي للمقرر				
الأسبوع	الساعات	نتائج التعليم المتوقعة	اسم الموضوع او الوحدة	طريقة التعلم	طريقة التقييم



الفصل الأول					
1			مقدمة في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
2			أنواع الترجمة السمعية والبصرية: الترجمة النصية، التدبيج، التعويض الصوتي	المحاضرات	
3			نظريات الترجمة ومبادئ الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
4			التحديات الخاصة بالترجمة السمعية والبصرية: تزامن الشفاه، القيود الزمنية، التكيف الثقافي	المحاضرات	
5					الامتحان 1
6			تقنيات وإرشادات الترجمة النصية	المحاضرات	
7			التدبيج والتعويض الصوتي	المحاضرات	
8			تعديل الصوت، التزامن، ومهارات التمثيل الصوتي	المحاضرات	
9			إعداد الترجمة النصية لتعزيز الوصول	المحاضرات	الامتحان 2
10			التعريب في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
11			التكيف الثقافي وإمكانية التعريب	المحاضرات	
12			التقييم الفصلي والمراجعة	المحاضرات	
13			المشاريع النهائية والعروض التقديمية	المحاضرات	الامتحان 3
14			العروض التقديمية النهائية وتقييم المشاريع	المحاضرات	
15	امتحان نهاية الفصل				
الفصل الثاني					
1			الجوانب التقنية للترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	

2			أدوات ومنصات البرمجيات للترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
3			الاعتبارات الأخلاقية والقانونية في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
4			قضايا حقوق الملكية وأدونات الاستخدام في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
5			أنواع مختصة في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	الامتحان 1
6			الترجمة السمعية والبصرية للمحتوى التعليمي ومنصات التعلم الإلكتروني	المحاضرات	
7			مراقبة الجودة والمراجعة في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
8			مراقبة الجودة، والتحرير، وضمان الجودة في الترجمة السمعية والبصرية	المحاضرات	
9			الترجمة السمعية والبصرية والتقنيات الجديدة	المحاضرات	الامتحان 2
10			الترجمة السمعية والبصرية: الترجمة البشرية مقابل الترجمة الآلية	المحاضرات	
11			الترجمة السمعية والبصرية للوثائق الوثائقية وقطع الأخبار	المحاضرات	
12			المشاريع النهائية وتطوير السجل الشخصي	المحاضرات	
13			إعداد السجل الشخصي ومراجعته	المحاضرات	الامتحان 3

14	مراجعة وتقييم لمضمون الدورة	المحاضرات
15	امتحان نهاية الفصل الثاني	
11.	تقييم المقرر	
	يتم تقسيم درجة التقييم من 50 والتي توزع على المهمات اليومية والاسبوعية والشهرية او الامتحانات الورقية والتقارير وغيرها	
12.	مصادر التعليم والتعلم	
	المصادر المطلوبة	" : الترجمة السمعية والبصرية: نظريات، وأساليب، وقضايا "المؤلف :لويز إم. فيليبس
	المصدر الرئيسي	الترجمة السمعية والبصرية: ترجمة السطور الفرعية" المؤلف :خورخي دياز سينتاس وآلين ريمائل
	الكتب والمراجع الموصى بها	الترجمة السمعية والبصرية: نقل اللغة على الشاشة " المؤلف :فريدريك تشاوم
	المصادر الالكترونية والمراجع والمصادر الالكترونية	دليل روتليدج للترجمة السمعية والبصرية "المحرر :لويس بيريز-غونزاليس

الترجمة الدبلوماسية والسياسية

1. رؤية البرنامج
الريادة في إعداد مترجمين متخصصين في الشؤون الدبلوماسية والسياسية يمتلكون الكفاءة اللغوية، والوعي الثقافي، والمهارات التحليلية اللازمة لتعزيز التفاهم الدولي والمساهمة الفاعلة في مجالات السياسة والعلاقات الدولية.

2. رسالة البرنامج
تقديم برنامج أكاديمي نوعي يُعنى بتأهيل طلبة يمتلكون مهارات الترجمة التحريرية والشفوية في الحقول السياسية والدبلوماسية، من خلال منهج متعدد التخصصات يجمع بين علوم اللغة والسياسة والعلاقات الدولية، بما يعزز قدرتهم على أداء دور فعال في المؤسسات الحكومية، والمنظمات الدولية، ووسائل الإعلام، والمراكز البحثية.

3. أهداف البرنامج
1- إعداد مترجمين متخصصين يمتلكون الكفاءة في الترجمة التحريرية والشفوية ضمن السياق السياسي والدبلوماسي، مع إتقان لغوي عالي للغتين العربية والإنجليزية (أو لغات أخرى بحسب البرنامج) 2- تنمية الوعي السياسي والدبلوماسي لدى الطلبة من خلال دمج الدراسات السياسية والعلاقات الدولية في المنهاج الأكاديمي للترجمة. 3- تعزيز المهارات التحليلية والنقدية في فهم النصوص السياسية والدبلوماسية، والتعامل مع المصطلحات المتخصصة والسياقات الثقافية المتعددة. 4- تأهيل خريجين قادرين على العمل في وزارات الخارجية، والمنظمات الدولية، والسفارات، والمؤتمرات، ووسائل الإعلام، والمؤسسات الأكاديمية والبحثية. 5- تشجيع البحث العلمي في مجال الترجمة السياسية والدبلوماسية، وربط الجانب الأكاديمي بالممارسات المهنية والتطورات العالمية. 6- تعزيز القيم المهنية كالدقة، والسرية، والحياد، والموضوعية في نقل الخطاب السياسي والدبلوماسي بين اللغات والثقافات.

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026/الثالثة		الترجمة الدبلوماسية والسياسية	3 نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
1- أن يوضح الطالب المفاهيم الأساسية في الترجمة التحريرية والشفوية ضمن السياقات السياسية والدبلوماسية. 2- أن يتعرف على نظريات الترجمة، وأسس التواصل السياسي والدبلوماسي، والعلاقات الدولية. 3- أن يميز الخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص السياسية والدبلوماسية في اللغتين المصدر والهدف.	
المهارات	
1- أن يظهر القدرة على العمل ضمن فريق متعدد التخصصات في بيئات دبلوماسية أو سياسية. 2- أن يتواصل بفعالية باللغة العربية والإنجليزية (أو لغات أخرى) شفهيًا وكتابيًا. 3- أن يُبدي القدرة على التعلم الذاتي والتطوير المهني المستمر في مجالات الترجمة والسياسة الدولية.	
القيم	
مواكبة التطورات في مجالات السياسة والترجمة والعلاقات الدولية، وتطوير الذات معرفيًا ومهنيًا.	



9. استراتيجيات التعليم والتعلم

يعتمد برنامج الترجمة الدبلوماسية والسياسية على استراتيجيات تعليم وتعلم تدمج بين المحاضرات النظرية، والورش التطبيقية، والمحاكاة الواقعية، بهدف تنمية الكفاءة اللغوية، والوعي السياسي، ومهارات الترجمة التحريرية والشفوية. كما يُشجّع التعلم التعاوني والبحثي واستخدام الأدوات الرقمية لتعزيز الاحترافية والاستجابة لتحديات الترجمة في السياقات الدولية.

10. طرائق التقييم

يعتمد تقييم الطلاب في برنامج الترجمة الدبلوماسية والسياسية على مجموعة متنوعة من الأدوات التي تهدف إلى قياس المعرفة النظرية والمهارات العملية على حد سواء. تشمل هذه الطرق الامتحانات التحريرية التي تقيس فهم الطلاب للمفاهيم الأساسية في الترجمة، والسياسة، والعلاقات الدولية. كما يتم تقييم الأداء العملي من خلال ترجمة نصوص سياسية ودبلوماسية في سياقات واقعية أو محاكاة، مما يعزز من قدرات الطالب على الترجمة التحريرية والشفوية باحترافية.

بالإضافة إلى ذلك، تُستخدم التقارير والمشاريع الفردية والجماعية لتقييم مهارات البحث والتحليل والعمل ضمن فريق، بينما تسهم العروض التقديمية والمناقشات الصفية في تنمية مهارات التواصل والعرض النقدي للقضايا السياسية المعاصرة. ولا يغفل البرنامج أهمية المتابعة الصفية والمشاركة الفاعلة كجزء من التقييم المستمر الذي يهدف إلى تطوير أداء الطلاب تدريجياً وتحقيق مخرجات تعلم عالية الجودة..

11. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
استاذ مساعد	تدريس الترجمة	عام	خاص	-	ملاك	محاضر	

التطوير المهني

يشجع البرنامج على التعلم الذاتي وتحديث المعرفة بما يتناسب مع التطورات العالمية في مجالات الترجمة والسياسة، ويحفز على البحث العلمي والمشاركة في نشر الدراسات التي ترفع من كفاءة الخريجين وتمكنهم من المنافسة في سوق العمل الدولي.

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 2014.
- Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Routledge, 2014.
- Beasley, Ryan. *International Relations and Diplomacy*. Palgrave Macmillan, 2018.

يهدف برنامج الترجمة الدبلوماسية والسياسية إلى الاستمرار في تطوير وتحديث مخرجاته التعليمية بما يتوافق مع التطورات العالمية في مجالات الترجمة والسياسة والعلاقات الدولية. ولتحقيق هذا الهدف، تتضمن خطة التطوير عدة محاور رئيسية تركز على تحديث المناهج، وتعزيز الجانب العملي، وتطوير الكوادر التعليمية، وتحسين البنية التحتية التقنية، وبناء الشراكات الاستراتيجية، بالإضافة إلى تطبيق نظام تقييم دوري لضمان الجودة المستمرة.

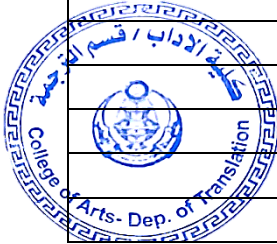
تحديث المناهج في مراجعة شاملة للمقررات الدراسية بهدف دمج أحدث النظريات والممارسات في الترجمة السياسية والدبلوماسية، وإدخال مقررات جديدة تواكب التطورات التقنية، مثل الترجمة باستخدام الحاسوب والترجمة الفورية المتقدمة، مع التأكيد على الجانب الثقافي والسياسي للنصوص المترجمة. أما الجانب العملي، فيتم التركيز فيه على زيادة ساعات التدريب الميداني والتطبيقي للطلبة في مؤسسات دبلوماسية وإعلامية، وتنظيم ورش عمل ومحاكاة دورية لمؤتمرات وجلسات تفاوض دبلوماسية، لتطوير مهارات الترجمة التحريرية والشفوية وتعزيز الفهم العميق للنصوص السياسية. كما تهدف خطة التطوير إلى رفع كفاءة أعضاء هيئة التدريس من خلال توفير برامج تدريب متقدمة في أحدث أساليب الترجمة والسياسة، وتحفيز البحث العلمي والنشر الأكاديمي، والمشاركة في المؤتمرات الدولية ذات الصلة.

من جهة أخرى، يتم العمل على تعزيز البنية التحتية التقنية للبرنامج عبر تجهيز مختبرات ترجمة حديثة مزودة بأحدث البرمجيات، واعتماد منصات تعليم إلكتروني تدعم التعلم الذاتي والتدريب عن بعد، إلى جانب توفير مكتبات إلكترونية تحتوي على مصادر متخصص لا يغفل البرنامج أهمية بناء شراكات استراتيجية مع السفارات، والمنظمات الدولية، ومراكز الترجمة العالمية، إضافة إلى تبادل الطلاب وأعضاء هيئة التدريس مع مؤسسات أكاديمية رائدة، لتنمية الخبرات وتوسيع الآفاق المهنية.

برنامج الترجمة الدبلوماسية والسياسية يهدف إلى تطوير مهارات لغوية متقدمة في الترجمة التحريرية والشفوية، مع التركيز على المصطلحات السياسية والدبلوماسية. كما يعزز البرنامج المهارات التحليلية والتقنية، مثل استخدام أدوات الترجمة الحاسوبية والبحث المتخصص، إلى جانب الالتزام بأخلاقيات المهنة، والتواصل الفعال، والعمل الجماعي، والتعلم المستمر لضمان تأهيل خريجين قادرين على مواجهة تحديات الترجمة في السياقات الدولية.

نموذج وصف المقرر

1- نظرة عامة على الترجمة الدبلوماسية والسياسية
2- خصائص الترجمة الدبلوماسية والسياسية:
3- الحساسية الأيديولوجية
4- الدقة والضبط
5- الوعي الثقافي
6- الغموض واللغة الدبلوماسية
7- الحياد والموضوعية
8- الاهتمام بالجمهور
9- الوعي بالآثار القانونية
10- المهارات المطلوبة في الترجمة الدبلوماسية والسياسية
11- السرية والأخلاقيات
12- الكفاءة اللغوية المتقدمة
13- الحياد والموضوعية
14- التفكير النقدي والمهارات التحليلية
15- مهارات البحث
16- القدرة على التكيف مع النصوص والسجلات المختلفة
17- الكفاءة التكنولوجية
18- التحديات التي يواجهها المترجمون الدبلوماسيون والسياسيون
19- مخاطر الترجمة الخاطئة في الترجمة الدبلوماسية والسياسية
20- مهارات التفكير النقدي في تدريب المترجمين الدبلوماسيين والسياسيين
21- المعايير المطلوبة لتكون الترجمة الدبلوماسية و عالي الجودة



طرائق البحث

1. رؤية البرنامج
تسعى كلية الآداب بإعداد خريجين في مجال كتابة البحث

2. رسالة البرنامج
العمل على إعداد وتخريج كفاءات علمية وقيادية رائدة في مجال فهم وإدراك اليات كتابة البحوث

3. أهداف البرنامج
مساعدة الطلبة في فهم ما هي اليات كتابة البحث الأكاديمي

4. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

6. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	90	90		مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2026-2025		أصول بحث	نظري

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج
المعرفة

فهم الاليات المستخدمة في كتابة البحث	
المهارات	
القدرة على استخدام اساليب معينة في كتابة البحث الاكاديمي	
القيم	
تنمية قدرات الطلبة في مجال كتابة البحوث الاكاديمية	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم
اشراك الطلبة في كتابة بحوث اكاديمية

10. طرائق التقييم
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.

11. الهيئة التدريسية									
أعضاء هيئة التدريس: م. احمد فالح ربيع									
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية			
		عام		خاص				ملاك	محاضر
مدرس		تيسول		تيسول				ملاك	

التطوير المهني
تعزيز ثقة الطلبة بقدراتهم على كتابة البحث الاكاديمي
مساعدهم في تجاوز بعض المشاكل في كتابة أي بحث اكاديمي

12. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

مختارات في كتابة البحث الاكاديمي

13. خطة تطوير البرنامج

ادراج مواد جديدة لها علاقة بآليات كتابة البحث الاكاديمي



مخطط مهارات البرنامج													
فهم واستيعاب اليات كتابة البحث الاكاديمي													
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	اساسي										

• يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر

1.	تعريف البحث الاكاديمي
2.	معايير البحث الاكاديمي
3.	تشجيع استخدام معيار APA في التوثيق
4.	تعزيز قدرة الطلبة على استيعاب اليات كتابة بحث
5.	توسعة قدرة الطلبة على استيعاب ما هية البحث الاكاديمي
6.	ابرار أهمية قدرة الطلبة على استيعاب ضرورة تجنب السرقة الاكاديمية
7.	تشجيع الطلبة على الالتزام بأصول البحث الاكاديمي
8.	اشراك الطلبة في ندوات صفية حول اهمية البحث الاكاديمي
9.	ابرار اهمية البحث الاكاديمي في حياة الباحثين والطلبة
10.	تذليل الصعاب ومساعدة الطلبة في فهم بعض المصطلحات التخصصية
11.	اجراء مناظرات بين الطلبة
12.	اجراء اختبارات يومية اذا لزم الامر

المرحلة الرابعة

الترجمة العلمية

1. رؤية البرنامج
تأسس قسم الترجمة للقيام بدور ريادي في مجال التعليم العالي وخدمة المجتمع داخل العراق, وان يتميز محلياً وعربياً ودولياً بجودة مناهجه وصقل مواهب طلبته والمتخرجين. يصبو قسم الترجمة في كلية الآداب/ جامعة البصرة الى تحقيق مفاهيم لغوية وثقافية وفنية من خلال اكساب الطالب خبرات معرفيه وتطبيقية في الترجمة من اللغتين العربية والانكليزية من منظور المشترك الثقافي الشامل.

2. رسالة البرنامج
تكمن رسالة القسم في اعداد كوادر يمكن لها العمل في اقسام الترجمة في الجامعات العراقية وغيرها من الجامعات فضلاً عن امكانية العمل في دوائر ومؤسسات الدولة الانتاجية منها والخدمية وذلك من خلال الترجمة من اللغة العربية الى الانكليزية وبالعكس في مجالات العمل المختلفة كال عقود والمعاملات والكتب الرسمية اضافة الى تدريس اللغة الانكليزية والترجمة في الدورات المختلفة لمنتسبي دوائر الدولة ما يخدم المصلحة العامة والمجتمع.

3. اهداف البرنامج:
يهدف القسم الى تهيئة الكوادر الفنية في الترجمة وسد الحاجة المتزايدة الى المترجمين في مجالات العمل المختلفة في الدوائر والمؤسسات الرسمية ودور الصحافة والاذاعة والتلفزيون, فضلاً عن اعداد نخبة يمكن ان تصبح كوادر في اقسام الترجمة في الجامعات العراقية واعداد مترجمين اكفاء يتولون ترجمة الفكر والثقافة العالميين الى العربية وبالعكس لمد الجسور والانفتاح على دول العالم. بالإضافة الى رعاية وتشجيع الطلبة الموهوبين ممن يمكن ان يتخصصوا بفروع الترجمة المختلفة على مستوى الدراسات العليا لكي يسدوا الحاجة الملحة للبلاد في نموه المطرد وترصين اسس التبادل الثقافي والحضاري مع دول العالم اجمع.

4. الاعتماد البرامجي:
لا يوجد

5. المؤثرات الخارجية الأخرى:
لا يوجد

6. تكوين البرنامج:				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي



متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج:				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
2025-2026 / الرابعة		الترجمة العلمية	نظري	وعلمي

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج:	
المعرفة	
تعزيز القدرة على التكيف مع التغيرات السريعة في الترجمة بشكل عام والترجمة العلمية بشكل خاص.	
المهارات:	
تطوير قدرة الطلاب على فهم الصعوبات والتحديات عند المباشرة بترجمة النصوص العلمية المختلفة.	
القيم:	
تحفيز الطلاب على تعزيز السلوكيات الإيجابية وتوفير مساحة تفاعلية تتيح لهم فرصة التعبير عن آرائهم ومشاركة أفكارهم.	

9. استراتيجيات التعليم والتعلم:	
1- شرح المادة النظرية للطلاب بشكل تفصيلي ومبسط.	
2- مشاركة الطلاب في إعطاء اقتراحات حول الترجمة الأنسب.	
3- مناقشة وحوار حول المفردات المناسبة والأخطاء النحوية واستخدام الزمن المناسب.	

10. طرائق التقييم:	
الامتحانات الأسبوعية والشهرية واليومية وامتحان نهاية السنة.	

11. الهيئة التدريسي:				
أعضاء هيئة التدريس:				
الرتبة العلمية		التخصص		اعداد الهيئة التدريسية
		الخاصة (ان وجدت)		
عام	خاص		ملاك	محاضر

	ملاك					استاذ + مدرس مساعد
--	------	--	--	--	--	--------------------------

التطوير المهني:
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد:
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس:

مخطط مهارات البرنامج:															
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
												اساسي			2025-2026 / الرابعة

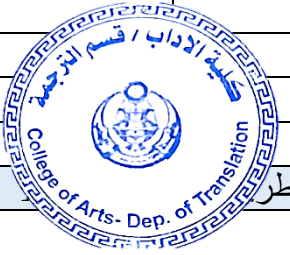
• يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

1. أسم المادة: 1. الترجمة العلمية				
2. كود المادة: 2.				
3. السنة: / الفصل 3.				
2025-2026 / الرابعة/الفصلين الاول والثاني				
4. تاريخ إعداد وصف البرنامج: 4.				
06\04\2026				
5. نماذج الحضور المتاحة: 5.				
6. مجموع عدد الفصول: /مجموع عدد الوحدات 6.				
7. اسم المسؤول عن المقرر (اذكر جميع الأسماء إذا كان هناك أكثر من اسم):				
أسم التدريسي : م.م. تمارا حسين مهدي				
tamara.alattiya@uobasrah.edu.iq				
7. أهداف المقرر:				
تهدف المادة إلى تدريب المترجم على ترجمة مختلف النصوص العلمية المنتقاة من مصادر علمية . متنوعة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية وبالعكس. تمكينه من فهم عملية الترجمة وما يتعلق بها بشكل عام. . شرح ماهية الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة. .				
8. نظرة عامة:				
نظرة عامة: يقسم منهاج المادة إلى قسمين. يتضمن القسم الأول الجانب النظري من المادة : تعريف العلم والتكنولوجيا والفرق بينهما, خصائص اللغة العلمية، الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة، متطلبات المترجم العلمي, وطرق ترجمة المصطلح العلمي ويتضمن القسم الثاني الجانب العملي وهو ترجمة النصوص العلمية الذي يشمل قطع وتمارين للترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس مأخوذة من مصادر متنوعة. تم تبني بعض من النصوص العربية ذات الطابع العلمي من كتب خارجية، مع التركيز بشكل خاص على مواد مثل علم الأحياء.				
9. تكوين المقرر:				
الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات



		(1). The Theoretical Part: -What Is Science? Kinds of Sciences -What Is Technology? -The Relationship between Science and Technology		1+2
		-The Characteristics of Scientific Language: Vocabulary Grammar -Scientific Texts vs. Literary Texts, and Other Types of Texts		3+4
		-Scientific Translation vs. Literary Translation -The Requirements of the Scientific Translator -Methods of Translating Scientific Terms		5+6
		The Practical Part: -Translating Scientific Texts: (1). Translation into Arabic		7+8
	واجبات 1	مراجعة		9+10
	واجبات 2	نصوص مختارة		11+12
	واجبات 3	نصوص مختارة		13+14
		امتحان نصف السنة		15
				الفصل الثاني
		مراجعة		1+2
		نصوص مختارة		3+4
		نصوص مختارة		5+6
		نصوص مختارة		7+8
		واجبات		9+10
		مراجعة عامة		11+12
		امتحان مفاجيء + امتحان		13+14
				التفاصيل الدرجة
				الاختبارات 10
				درجة الاستيعاب 2

المشاركة	2
الحضور	5
الواجبات	6
الدرجة الكلية	25
المصادر والمراجع التعليمية: 11	
الكتب الدراسية المطلوبة (الكتب المنهجية) إن وجدت:	
المراجع الاساسية:	(1). <u>الترجمة العلمية</u> , د. سلمان الواسطي وآخرون, جامعة الموصل, 1983 (2). <u>الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية</u> , الجزء الأول , د. يوئيل يوسف عزيز وآخرون , وزارة التعليم العالي والبحث العلمي , الجمهورية العراقية , سنة النشر غير معروفة (3). <u>الترجمة-أصولها ومبادئها وتطبيقاتها</u> , عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق ابراهيم, الرياض, دار المريخ للنشر, 1988 (4). <u>الترجمة- تأريخها .. نظرياتها.. تطبيقاتها</u> , علي المناع وفيصل المناع , لندن , دار السياب, 2008 (5). David, Crystal (2010) <u>The Cambridge Encyclopedia of Language.</u>
الكتب المقترحة ومصادر المقالات العملية والتقارير وما الى ذلك:	
المراجع الالكترونية والمواقع إن وجدت:	

الترجمة الإعلامية

نموذج وصف المقرر

13. اسم المقرر
الترجمة الاعلامية
14. رمز المقرر

15. الفصل / السنة					
سنوي					
16. تاريخ اعداد هذا الوصف					
2026/4/4					
17. اشكال الحضور المتاحة					
حضور					
18. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)					
ساعتان أسبوعيا (عدد الوحدات 2)					
19. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا كان أكثر من اسم يذكر)					
الاسم: لمياء رشيد ماجد الايمل: lamya.rasheed@uobasrah.edu.iq					
20. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية : تهدف مادة الترجمة الإعلامية إلى تنمية مهارات الطلبة في ترجمة النصوص الإخبارية بمختلف أنواعها بدقة واحترافية، مع مراعاة الخصوصيات الثقافية واللغوية لكل من اللغة المصدر والهدف. كما تعزز وعيهم بأساليب الخطاب الإعلامي وأثره على المتلقي. وتركز المادة على الجانب العملي لتحسين قدرة الطالب على التعامل مع النصوص الواقعية في بيئات إعلامية معاصرة.					
21. استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية تشمل استراتيجيات التدريس والتعلم في هذه المادة التمارين العملية في الترجمة، والمناقشات الجماعية، وتحليل النصوص الإعلامية الأصيلة. ويتركز على التعلم التفاعلي والتغذية الراجعة الفورية لتعزيز المهارات التطبيقية.					
22. بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	ساعتان في الاسبوع		● الترجمة الاعلامية: نظرة عامة ● الترجمة الاعلامية: التعريف بالترجمة الإعلامية وشرح نطاقها ودورها في التواصل العالمي ● تصنيف المحتوى الإعلامي والتعرف على نمط الكتابة ضمن المجال الإعلامي	نظري + عملي تطبيقي من خلال التدريب على ترجمة النصوص الاعلامية	امتحانات
2					يومية
3					مناقشات
4					امتحانات
5					شهرية

6	● أنماط الترجمة الإعلامية: صحف، تقارير، أخبار، مقابلات، وثائقيات، الخ)
7	● أهم المميزات والصفات التي يمتاز بها المترجم الإعلامي
8	● أهمية الترجمة الإعلامية في الماضي والحاضر
9	● الاختلافات التي تتميز بها الترجمة الإعلامية عن غيرها (مثل الترجمة القانونية، العلمية، الأدبية)
10	● استخدام التكنولوجيا في الترجمة (CAT tools, software, subtitling, voice over, etc
11	● الجزء العملي: التدريب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الإعلامية
12	● كيف نترجم العناوين الإخبارية Headlines
13	● أهم النصائح لضمان جودة ترجمة النصوص الإعلامية
14	● تحديات ومصاعب الترجمة الإعلامية
15	● تطبيق عملي يتمثل بالتدريب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الإعلامية
16	● تطبيق عملي يتمثل بالتدريب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الإعلامية
17	● تطبيق عملي يتمثل بالتدريب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الإعلامية
18	● مراجعة مواد الفصل الدراسي السابق
19	● تطبيق عملي يتمثل بالتدريب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الإعلامية

		●مراجعة بعض مواد المنهج تحضيراً للامتحان النهائي			
23. تقييم المقرر					
توزّع الدرجة 100 على النحو التالي: الأنشطة والمشاركة اليومية، والمناقشات، وامتحان منتصف الفصل الدراسي (٥٠٪)، وامتحان نهائي (٥٠٪). وهذا يضمن تقييماً متوازناً للأداء.					
24. مصادر التعلم والتدريس					
ملزمة شاملة تحوي شروحات وأسس وقواعد وتقنيات الترجمة الاعلامية أعدتها مدرسة المادة بما ينسجم مع المنهج والمرحلة الدراسية.					
تزويد الطلبة بمواقع إخبارية اونلاين مفيدة لتعزيز معرفتهم بالنصوص والمحتوى الإعلامي ومميزاته.					

الترجمة الفورية

وصف المقرر الدراسي

الترجمة الفورية
2 رمز المقرر.
السنة/ الفصل الدراسي3.
سنوي
تاريخ إعداد هذا الوصف4.
2026
نماذج الحضور المتوفرة
حضور
عدد ساعات الدراسة () / عدد الوحدات ()
2-3 ساعات في الأسبوع
اسم التدريسي
ا.د. جاسم خليفة سلطان المرياني البريد الإلكتروني: . jasim.Sultan@uobasrah.edu.iq
08. الأهداف

فهم متقدم لممارسة الترجمة الشفوية المهنية
خبرة في التعامل مع مشاكل الترجمة الفورية على المستوى المتقدم
خبرة في العمل في إعدادات الترجمة الفورية
التوجيه في تطوير المعرفة الأساسية الكافية في مجالات المواضيع الترجمة الفورية.

09. استراتيجيات التدريس والتعلم

إدارة المحاضرة وشرح وتوضيح المواضيع وطرح الاسئلة على الطالب ومناقشتها
إجراء الاختبارات اليومية والربع سنوية تحديد الأنشطة الخاصة بالمقرر

الساعات	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم		
3	خلفية مشتركة عن الترجمة الفورية	نظري	شرح وأسئلة ومناقشة	
=	يبدأ نعلم الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الأول: الفورية	=	=	
=	يبدأ نعلم ال الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الثاني: الفورية	=	=	
=	يبدأ نعلم ال الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الثالث: الفورية	=	=	
=	دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وخاصة كيفية تحويل الخطاب الإنجليزي إلى العربي والعكس	=	=	
=	دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطاب الاجتماعي	=	=	

		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكامل العربي والعكس.		
		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس.		
		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس.		
		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس.		
		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس.		
		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس.		
		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى		

		الكلام العربي والعكس.		
=		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى الكلام العربي والعكس	=	=
=		امتحان	=	=
=		خلفية مشتركة عن الترجمة الفورية	=	=
=		يبدأ نعلم ال الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الأول: الفورية	=	=
=		يبدأ نعلم ال الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الثاني: الفورية	=	=
=		يبدأ نعلم ال الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الجزء الثالث: الفورية	=	=
=		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات السياسية، وخاصة كيفية تحويل الخطاب الإنجليزي إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		دراسة نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطابات الاجتماعية	=	=
=		ينكر نقاط التشابه	=	=

		الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس		
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفي تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=

=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
=		يذكر نقاط التشابه و الاختلاف بين الخطب الدينية، وكيفية تحويل اللغة الإنجليزية إلى خطاب عربي بالعكس	=	=
		مراجعة		
=		امتحان نهائي		

الترجمة الأدبية

نموذج وصف المقرر

1.	اسم المقرر				
	الترجمة الادبية				
2.	رمز المقرر				
3.	الفصل/ السنة				
	2026-2025				
4.	تاريخ اعداد الوصف				
	2026				
5.	اشكال الحضور المتاحة				
	حضورى				
6.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)				
	٣ ساعات أسبوعياً (عدد الوحدات ٣)				
7.	اسم مسؤول المقرر الدراسي				
	رقية صبيح خلف البريد الالكتروني: ruqaya.sabeeh@uobasrah.edu.iq				
8.	اهداف المقرر	• تحديد وتطبيق استراتيجيات ترجمة الأنواع الأدبية المتنوعة، بما في ذلك الشعر، والمقال، والرواية، والمسرحية. • دراسة نظريات الترجمة وتطبيقها في الترجمة الأدبية. • تحليل العناصر الاجتماعية والثقافية التي تؤثر في عمليات الترجمة. • تزويد الطلاب بالقضايا النظرية الأساسية في الترجمة الأدبية. • مساعدة الطلاب على اكتساب مهارات الترجمة الأدبية.			
9.	استراتيجية التعليم والتعلم	• محاضرات لتقديم الخلفية النظرية في الترجمة الأدبية. • تحليل النص الأصلي والنص المترجم ضمن موضوع أدبي معين وتقنية الترجمة المستخدمة فيه. • جلسات تطبيقية وورش عمل يُعطى فيها الطلاب نصوصاً أدبية لترجمتها بشكل فردي أو ضمن مجموعات، ثم يعقب ذلك دراسة ومشاركة في عملية الترجمة والتقنيات والاستراتيجيات المستخدمة.			
10.	بنية المقرر				
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
		فهم اللغة الأدبية و الترجمة الأدبية.	مقدمة المقرر اللغة الأدبية وغير الأدبية تطبيق عملي	القراءة المتعمقة و	الامتحانات الكتابية

• الاختبارات القصيرة والتقويمات الواجبات الدراسية، المهام الكتابية، المشاريع الفردية المشاركة اليومية في المحاضرات والمشاركة في النقاشات الصفية	تقديم الأسس النظرية تطبيق النظرية بنشاطات عملية المشاركة بتمارين العمل الجماعي الدراسة داخل الفصل والتلخيص تحليل الترجمة	ما هي الترجمة الأدبية؟ تطبيق عملي تقنيات الترجمة الأدبية تطبيق عملي ترجمة الأدوات الأدبية البلاغية تطبيق عملي تقنية التكرار تطبيق عملي المجاز المرسل تطبيق عملي الكناية تطبيق عملي تطبيق عملي تطبيق عملي أسبوع راحة امتحانات منتصف الفصل امتحانات منتصف الفصل الاستعارة تطبيق عملي التشبيه تطبيق عملي ترجمة العناصر الثقافية الخاصة تطبيق عملي ترجمة التعبيرات العامية تطبيق عملي ترجمة القصة القصيرة ترجمة القصة القصيرة تطبيق عملي ترجمة الرواية ترجمة الرواية تطبيق عملي ترجمة الشعر ترجمة الشعر تطبيق عملي تطبيق عملي امتحانات نهاية الفصل امتحانات نهاية الفصل	فهم الأساليب الأدبية البلاغية وتقنيات ترجمتها. فهم الأساليب الأدبية البلاغية وتقنيات ترجمتها. فهم و ممارسة تقنيات ترجمة الأجناس الأدبية.	11. تقييم المقرر
---	---	--	---	-------------------------

التقييم:

الفصل الأول: 25 درجة

الفصل الثاني: 25 درجة

الامتحان النهائي: 50 درجة

التصنيف:

الحضور والمشاركة: 15%

الواجبات: 20%

الاختبارات القصيرة: 15%

الامتحانات الرئيسية: 50%

مقياس تقييم الواجبات والاختبارات القصيرة

- ممتاز - A4.00
- جيد جداً - A-3.75
- جيد جداً - B+3.50
- جيد - B 3.00
- جيد إلى حد ما - B-2.75
- مقبول - C2.50
- مقبول إلى حد ما - C-2.00
- ضعيف - D 1.75
- ضعيف جداً - D-1.50
- ضعيف للغاية - E 1.00
- راسب - F 0

12. مصادر التعليم والتدريس

الكتب الدراسية المطلوبة (الكتب المنهجية، إن وجدت)	ملزمة مكونة من مجموعة مواضيع من مجموعة المصادر الرئيسية.
المصادر الرئيسية	A Textbook of Literary Translation (Hasan Ghazala 2013) Advanced English- Arabic Translation: A practical guide (El Mustapha Lahlali and Wafa Abu Hatab 2014)
الكتب والمراجع الموصى بها (المجلات العلمية،...التقارير)	- Literary Translation A Practical Guide (Clifford E. Landers 2001)
المراجع و المواقع الالكترونية	

نظريات الترجمة

14. رؤية البرنامج
تهدف هذه المادة إلى تمكين طلاب البكالوريوس من استيعاب شامل لتاريخ نظريات الترجمة وتطورها عبر العصور. خلال العقود الأخيرة، شهدت نظريات الترجمة تحولات ملحوظة أسهمت بشكل كبير في تطوير المهارات العملية للمترجمين المحترفين والمبتدئين..

15. رسالة البرنامج
تسعى هذه المادة إلى استكشاف تلك التحولات وربطها بالممارسات الواقعية في مجال الترجمة. كما تهدف إلى تسليط الضوء على الفوائد التي تقدمها نظريات الترجمة، مبيّنة دورها المحوري في صقل المهارات وتعزيز الكفاءات اللغوية للمترجمين

16. اهداف البرنامج
1. تهدف هذه المادة إلى تمكين طلاب الترجمة من اكتساب المهارات اللازمة لتطبيق نظريات الترجمة لتحسين أدائهم العملي. 2. سيتعلم الطلاب تحليل الأنواع المختلفة للنصوص لتحديد الطرق المناسبة للترجمة وإيجاد حلول للتحديات التي تواجههم أثناء عملية الترجمة. 3. العمل على تنمية فهم نقدي للتطور التاريخي لنظريات الترجمة وتغييراتها عبر الزمن. 4. دراسة الآثار العملية لتلك النظريات وتأثيرها في مجال ممارسة الترجمة.

17. الاعتماد البرامجي
لا يوجد

18. المؤثرات الخارجية الأخرى
لا يوجد

19. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				مقرر اساسي
متطلبات الكلية	نعم			
متطلبات القسم	نعم			
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

20. وصف البرنامج			
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة
2025-2026 الرابعة		نظريات الترجمة	3 نظري

21. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
- أن يتعرّف على نظريات الترجمة، وأسس.	
المهارات	
القيم	
مواكبة التطورات في مجالات السياسة والترجمة والعلاقات الدولية، وتطوير الذات معرفياً ومهنيًا.	

22. استراتيجيات التعليم والتعلم
يعتمد برنامج الترجمة الدبلوماسية والسياسية على استراتيجيات تعليم وتعلم تدمج بين المحاضرات النظرية، والورش التطبيقية، والمحاكاة الواقعية، بهدف تنمية الكفاءة اللغوية، والوعي ، ومهارات الترجمة. كما يُشجّع التعلم التعاوني والبحثي واستخدام الأدوات الرقمية لتعزيز الاحترافية والاستجابة لتحديات الترجمة في السياقات الدولية.

23. طرائق التقييم
الامتحانات

5	درجة الاستيعاب
5	المشاركة
5	الحضور
50	الدرجة الكلية

24. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)	
				اعداد الهيئة التدريسية	
عام	خاص	-		ملاك	محاضر
مدرس دكتور				ملاك	

التطوير المهني

25. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
Almanna, Ali (2014) <i>Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: A coursebook on Translation</i> . London: Sayyab Books Publishing House.
Alyas, Asim (1985) <i>Translation Theories for Students of Translation</i> . [2] Mousl: Mousl University Press.

26. خطة تطوير البرنامج

27. نموذج وصف المقرر				
الفصل الاول - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .				
الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات

		Historical background of translation as a human activity	Ali Almann a	
		Types of equivalence		
		Nida's Formal Equivalence Vs Dynamic Equivalence		
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
الامتحان 1		Equivalent House's Overt Translation Vs Covert Translation		Assignment 1
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual Gutt's Direct Translation Vs Indirect Translation		
		Venuti's Domestication Vs Foreignization		
الامتحان 2		Translation Process		Assignment 2
		Ideological approach		
		Linguistic approach		
		Hermeneutic approach		
الامتحان 3		Interpretive approach		Assignment 3
		Cognitive approach		
		Historical background of translation as a human activity		
امتحان نهاية الفصل				
وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني				
يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .				



--

الأسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		Cultural approach		
2		Translation of institutional and cultural terms		
3		Normative approach		
4		Sociological approach		
5		Translation Strategies J. P. Vinay & J. Darbelnet's strategies		الامتحان 1
6		Translation Brief & Macro Factors		
7		Cultural clashes		
8		Ideological and habitual considerations		
9		Master discourse & dominant poetics of translation		الامتحان 2
10		Generic conventions		
11		Purpose of translation (Skopos)		
12		Readership		
13		Text type		الامتحان 3
14		System theories		
15		Polysystem Theory		
امتحان نهائية الفصل				

الترجمة القانونية

نموذج وصف المقرر

1. أسم المادة:				
الترجمة القانونية				
2. كود المادة:				
3. الفصل/السنة:				
الفصلين الاول والثاني / 2025-2026				
4. تاريخ إعداد وصف البرنامج:				
2026				
5. نماذج الحضور المتاحة:				
6. مجموع عدد الوحدات / مجموع عدد الفصول:				
7. اسم المسؤول عن المقرر (اذكر جميع الأسماء إذا كان هناك أكثر من اسم):				
التدريسي الاساسي خلال الفصل الاول:				
أسم التدريسي: م. احمد فالح				
7. أهداف المقرر:				
• تطوير مهارات الترجمة القانونية من خلال ترجمة نصوص متنوعة ومستويات مختلفة. • تطوير مهارات الترجمة الى العربية والى الإنكليزية • تطوير مهارات تحليل الترجمة لدى الطلبة. • تطوير القدرة على تحرير النص القانوني المترجم عن طريق الترجمة الآلية. • الاطلاع عن سوق الترجمة القانونية عالميا ومؤهلات المترجم. • زيادة خزين المصطلحات والعبارات القانونية. • التدريب على الاستخدام الصحيح للقواميس الورقية والالكترونية القانونية. وأهداف أخرى..				
8. نظرة عامة:				
الترجمة القانونية هي إحدى المهام الصعبة للمترجم لأن أن تكرر مترجماً قانونياً يعني أنه على المترجم أن يعرف كيفية اختيار المصطلحات القانونية، وكيفية الكتابة بلغة قانونية مناسبة ودقيقة (سواء باللغة العربية أو الإنجليزية)، وكيفية التحقق من الترجمات القانونية، وكيفية التعامل مع أدوات الترجمة الحديثة.				
9. تكوين المقرر:				
الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1+2		محاضرة تمهيدية محاضرة نظرية / الدقة في الترجمة القانونية		
3+4		محاضرة نظرية / استراتيجيات الترجمة القانونية ترجمة نص قانوني الى اللغة العربية		

5+6		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف ترجمة نص قانوني عام الى اللغة الإنكليزية	واجبات 1	
7+8		ترجمة وتحليل نص قانوني الى الإنكليزية تحليل ترجمة نص قانوني عام الى العربية		
9+10		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني الى العربية ومقارنته بترجمة الذكاء الاصطناعي ترجمة بعض المصطلحات القانونية الى العربية		
11+12		ترجمة نص قانوني الى الإنكليزية ومقارنته بترجمة الذكاء الاصطناعي ترجمة نص قانوني الى اللغة الإنكليزية	ت 2	
13+14		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف مقارنة ترجمة انسانية وترجمة آلية لنص قانوني (الى العربية)	واجبات 3	
15		الترجمة القانونية في المحاكم		
الفصل الثاني				
1+2		محاضرة نظرية / مؤهلات المترجم القانوني محاضرة نظرية / قوعد سلوك المترجم القانوني		
3+4		ترجمة عقد حكومي الى اللغة العربية ترجمة عقد زواج الى اللغة الإنكليزية		
5+6		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف تحليل نص مترجم عن طريقة الترجمة الالية		
7+8		تحليل نص قانوني مترجم الى العربية ا لترجمة القانونية وسوق العمل	واجبات ٤	
9+10		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف مقارنة ترجمة انسانية وترجمة آلية لنص قانوني (الى الإنكليزية)		
11+12		تحليل نص قانوني مترجم الى الإنكليزية مقارنة ترجمتين مختلفتين لنص قانوني		
13+14		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف ترجمة عقد الى اللغة العربية		
10. طريقة تقييم المقرر:				
الدرجة التفاصيل				
الاختبارات 10				
درجة الاستيعاب 2				
المشاركة 2				
الحضور 5				
الواجبات 6				
الدرجة الكلية 25				
11. المصادر والمراجع التعليمية:				

الكتب الدراسية المطلوبة (الكتب المنهجية) إن وجدت:	The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English By Mahmoud Altarabin Arabic-English-Arabic Legal Translation By Hanem El-Farahaty
	مصادر مختلفة تتضمن نصوص قانونية متنوعة من مختلف الكتب ومعاجم ورقية وإلكترونية والمواقع الرسمية المحلية والدولية



علم الدلالة

نموذج وصف المقرر

12. أسم المادة:				
علم الدلالة				
13. كود المادة:				
14. الفصل/السنة:				
الفصلين الاول والثاني / 2025-2026				
15. تاريخ إعداد وصف البرنامج:				
2026				
16. نماذج الحضور المتاحة:				
17. مجموع عدد الوحدات / مجموع عدد الفصول:				
7. اسم المسؤول عن المقرر (اذكر جميع الأسماء إذا كان هناك أكثر من اسم):				
التدريسي الاساسي خلال الفصل الاول:				
أسم التدريسي: أ.م.د. محمد عبد الزهرة عريبي				
الايميل الرسمي: mohamed.alhusin@uobasrah.edu.iq				
18. أهداف المقرر:				
• فهم هياكل اللغة بما في ذلك علم الأصوات والنحو والدالات، وتحليل التفاعل بينها.				
19. نظرة عامة:				
إدارة المحاضرة وشرح وتوضيح المواضيع وطرح الأسئلة على الطالب ومناقشتها				
إجراء الاختبارات اليومية والربع سنوية و تحديد أنشطة الخاصة بالمقرر				
20. تكوين المقرر:				
الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1+2		ما هو معنى المعنى		
3+4		التعريفات المحتملة لعلم الدلالة		
5+6		تعريفات القاموس : الشكل والمحتوى	واجبات 1	
7+8		تصنيفات أنواع المعنى		
9+10		المعنى على مستوى الكلمات المرجعية والمعنى		
11+12		المعنى على مستوى الالفاظ:	ت 2	



13+14		المعنى على مستوى الكلمات والمفهوم	واجبات 3	
15		التحليل المكوناتي والمجالات الدلالية		
الفصل الثاني				
1+2		المعنى على مستوى الجملة: إحالة التعبيرات إلى التنبؤ		
3+4		المعنى على مستوى الجملة: الاصطناعي مقابل التحليلي		
5+6		المعنى على مستوى الشعور: العلاقات المعجمية / إعادة الصياغة و التناقض		
7+8		الادوار الموضوعية 1	واجبات 4	
9+10		الادوار الموضوعية 2		
11+12		المعنى غير الحرفي		
13+14		أفعال الكلام: المباشرة وغير المباشرة		
21. طريقة تقييم المقرر:				
الدرجة التفاصيل 10 الاختبارات 2 درجة الاستيعاب 2 المشاركة 5 الحضور 6 الواجبات 25 الدرجة الكلية				
22. المصادر والمراجع التعليمية:				
Linguistics simplified				

